



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 5 (Uradni list RS, št. 19)

31. marec 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

### 24.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU ALP (ALPSKE KONVENCIJE)

Razglašam Zakon o ratifikaciji konvencije o varstvu Alp (Alpske konvencije), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 22. marca 1995.

Št. 012-01/95-18

Ljubljana, dne 23. marca 1995

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU ALP (ALPSKE KONVENCIJE)

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija o varstvu Alp (Alpska konvencija), sklenjena v Salzburgu 7. novembra 1991 v francoskem, italijanskem, nemškem in slovenskem jeziku.

##### 2. člen

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

#### K O N V E N C I J A O V A R S T V U A L P (A L P S K A K O N V E N C I J A)

Republika Avstrija, Republika Francija, Republika Italija, Republika Slovenija, Kneževina Liechtenstein, Zvezna republika Nemčija, Švicarska konfederacija ter Evropska gospodarska skupnost so,

zavedajoč se, da Alpe predstavljajo enega največjih enotnih naravnih prostorov Evrope, da jih označujejo specifična in raznolika narava, kultura in zgodovina, da predstavljajo odličen življenjski, gospodarski, kulturni in sprostitveni prostor v srcu Evrope, ki si ga delijo mnogi narodi in dežele,

ob spoznanju, da so Alpe življenjski in gospodarski prostor domačega prebivalstva ter da so tudi največjega pomena za zunajalpska območja, med drugim tudi kot nosilec pomembnih prometnih poti,

priznavajoč dejstvo, da so Alpe nepogrešljivo zatočišče in življenjski prostor mnogih ogroženih rastlinskih in živalskih vrst,

zavedajoč se velikih razlik v posameznih pravnih ureditvah, naravnoprostorskih danostih, poseljenosti, kmetijstvu in gozdarstvu, položaju in razvoju gospodarstva, prometni obremenitvi ter v vrsti in intenzivnosti turistične rabe,

#### Ü B E R E I N K O M M E N Z U M S C H U T Z D E R A L P E N (A L P E N K O N V E N T I O N)

Die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Italienische Republik, die Republik Slowenien, das Fürstentum Liechtenstein, die Republik Österreich, die Schweizerische Eidgenossenschaft sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft-

im Bewußtsein, daß die Alpen einer der größten zusammenhängenden Naturräume Europas und ein durch seine spezifische und vielfältige Natur, Kultur und Geschichte ausgezeichnete Lebens-, Wirtschafts-, Kultur- und Erholungsraum im Herzen Europas sind, an dem zahlreiche Völker und Länder teilhaben,

in der Erkenntnis, daß die Alpen Lebens- und Wirtschaftsraum für die einheimische Bevölkerung sind und auch größte Bedeutung für außeralpine Gebiete haben, unter anderem als Träger bedeutender Verkehrswege,

in Anerkennung der Tatsache, daß die Alpen unverzichtbarer Rückzugs- und Lebensraum vieler gefährdeter Pflanzen- und Tierarten sind,

im Bewußtsein der großen Unterschiede in den einzelnen Rechtsordnungen, den naturräumlichen Gegebenheiten, der Besiedlung, der Land- und Forstwirtschaft, dem Stand und der Entwicklung der Wirtschaft, der Verkehrsbelastung sowie der Art und Intensität der touristischen Nutzung,

poznavajoč dejstvo, da stalno naraščajoče zahteve človeka vedno bolj ogrožajo alpski prostor in njegove ekološke funkcije in da se škoda da popraviti le izjemoma, z izrednim trudom, znatnimi stroški in praviloma šele v dolgih časovnih obdobjih,

v prepričanju, da je potrebno gospodarske interese uskladiti z ekološkimi zahtevami,

glede na rezultate prve Alpske konference ministrov za okolje od 9. do 11. oktobra 1989 v Berchtesgadnu sklenile naslednje:

#### 1. člen

##### Območje uporabe

1. Predmet te konvencije je območje Alp, kot je v prilogi opisano in predstavljeno.

2. V kolikor se to zdi potrebno za izvrševanje določil te konvencije, lahko vsaka pogodbeni stranka ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi oziroma kadarkoli pozneje razširi veljavo te konvencije na nadaljnje dele svojega državnega ozemlja z izjavo, ki jo naslovi Republiki Avstriji kot depozitarju.

3. Vsako po 2. odstavku dano izjavo se lahko glede na vsako v njej imenovano državno ozemlje preklic z notifikacijo, ki se jo naslovi depozitarju. Preklic začne veljati prvi dan v mesecu po 6 mesecih, ko depozitar prejme notifikacijo.

#### 2. člen

##### Splošne obveznosti

1. Pogodbene stranke zagotavljajo s preudarno in trajno rabo virov ter upoštevanjem načela preventive, povzročiteljeve odgovornosti in sodelovanja enotno politiko za ohranitev in varstvo Alp. Pri tem enako upoštevajo interese vseh alpskih držav, njihovih alpskih regij ter Evropske gospodarske skupnosti. Čezmejno sodelovanje v alpskem prostoru se okrepi ter prostorsko in strokovno razširi.

2. Pogodbene stranke bodo za doseg ciljev, ki so navedeni v 1. odstavku, posegle po primernih ukrepih, še posebno na naslednjih področjih:

a. **PREBIVALSTVO IN KULTURA** – s ciljem spoštovanja, ohranjanja in podpiranja kulturne in družbene samobitnosti avtohtonega prebivalstva ter zagotavljanja njegove življenjske osnove, še posebno poselitve in gospodarskega razvoja, ki sta znosna okolju ter pospeševanja medsebojnega razumevanja in partnerskega vedenja med alpskim in zunajalpskim prebivalstvom,

b. **PROSTORSKO NAČRTOVANJE** – s ciljem zagotavljanja varčne in preudarne rabe ter zdravega usklajenega razvoja celostnega prostora. Pri tem se posebej upošteva nevarnosti naravnih katastrof, preprečuje preveliko ali premajhno rabo ter ohranja oziroma obnavlja naravne življenjske prostore. Zato sta potrebni celovita spoznava in ocena potreb po rabi, daljnovidno integralno načrtovanje in določitev iz tega izhajajočih ukrepov,

c. **OHRANJANJE ČISTEGA ZRAKA** – s ciljem drastičnega zmanjšanja emisij škodljivih snovi in obremenitev z njimi v alpskem okolju ter njihovega vnašanja od zunaj do mere, ki ni škodljiva za ljudi, živali in rastline,

in Kenntnis der Tatsache, daß die ständig wachsende Beanspruchung durch den Menschen den Alpenraum und seine ökologischen Funktionen in zunehmenden Maße gefährdet und daß Schäden nicht oder nur mit hohem Aufwand, beträchtlichen Kosten und in der Regel nur in großen Zeiträumen behoben werden können,

in der Überzeugung, daß wirtschaftliche Interessen mit den ökologischen Erfordernissen in Einklang gebracht werden müssen-

sind im Gefolge der Ergebnisse der ersten Alpenkonferenz der Umweltminister vom 9. bis 11. Oktober 1989 in Berchtesgaden wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

##### Anwendungsbereich

(1) Gegenstand dieses Übereinkommens ist das Gebiet der Alpen, wie es in der Anlage beschrieben und dargestellt ist.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde oder jederzeit danach durch eine an die Republik Österreich als Verwahrer gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf weitere Teile ihres Hoheitsgebiets erstrecken, sofern dies für die Vollziehung der Bestimmungen dieses Übereinkommens als erforderlich angesehen wird.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in Bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Zurücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer folgt.

#### Artikel 2

##### Allgemeine Verpflichtungen

(1) Die Vertragsparteien stellen unter Beachtung des Vorsorge-, des Verursacher- und des Kooperationsprinzips eine ganzheitliche Politik zur Erhaltung und zum Schutz der Alpen unter ausgewogener Berücksichtigung der Interessen aller Alpenstaaten, ihrer alpinen Regionen sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft unter umsichtiger und nachhaltiger Nutzung der Ressourcen sicher. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit für den Alpenraum wird verstärkt sowie räumlich und fachlich erweitert.

(2) Zur Erreichung des in Absatz 1 genannten Zieles werden die Vertragsparteien geeignete Maßnahmen insbesondere auf folgenden Gebieten ergreifen:

a) **Bevölkerung und Kultur** – mit dem Ziel der Achtung, Erhaltung und Förderung der kulturellen und gesellschaftlichen Eigenständigkeit der ansässigen Bevölkerung und der Sicherstellung ihrer Lebensgrundlagen, namentlich der umweltverträglichen Besiedlung und wirtschaftlichen Entwicklung sowie der Förderung des gegenseitigen Verständnisses und partnerschaftlichen Verhaltens zwischen alpinen und außeralpinen Bevölkerung,

b) **Raumplanung** – mit dem Ziel der Sicherung einer sparsamen und rationellen Nutzung und einer gesunden, harmonischen Entwicklung des Gesamttraumes unter besonderer Beachtung der Naturgefahren, der Vermeidung von Über- und Unternutzungen sowie der Erhaltung oder Wiederherstellung von natürlichen Lebensräumen durch umfassende Klärung und Abwägung der Nutzungsansprüche, vorausschauende integrale Planung und Abstimmung der daraus resultierenden Maßnahmen,

c) **Luftreinhaltung** – mit dem Ziel der drastischen Verminderung von Schadstoffemissionen und -belastungen im Alpenraum und der Schadstoffverfrachtung von außen, auf ein Maß, das für Menschen, Tiere und Pflanzen nicht schädlich ist,

d. VARSTVO TAL – s ciljem zmanjševanja kvantitativnega in kvalitativnega poškodovanja tal, še posebno z uporabo za tla neškodljivih kmetijskih in gozdarskih proizvodnih postopkov, varčnim ravnanjem z zemljiščem in tlemi, zajezitvijo erozije kot tudi z omejitvijo zaprtja tal,

e. VODNO GOSPODARSTVO – s ciljem ohranjanja ali obnove zdravih vodnih sistemov, še posebno z ohranjanjem čistoče vodovja, sonaravno gradnjo hidroelektrarn in s takim izkoriščanjem vodne sile, ki v enaki meri upošteva interese ohranjanja avtohtonega prebivalstva in ohranjanja okolja,

f. VARSTVO NARAVE IN KRAJINSKA NEGA – s ciljem takega varovanja in negovanja, po potrebi pa tudi obnavljanja narave in krajine, ki naj trajno zagotavlja sposobnost delovanja ekosistemov, ohranja živalstvo in rastlinstvo vključno z njunim življenjskim okoljem, sposobnost obnavljanja in trajnega ustvarjanja naravnih dobrin ter različnost, svojevrstnost in lepoto narave in krajine v njuni celoti,

g. GORSKO KMETIJSTVO – s ciljem ohranjanja in pospeševanja gospodarjenja tradicionalnih kulturnih krajin ter kraju primerne in okolju znosnega kmetijstva v splošnem interesu. Pri tem se upošteva otežene gospodarske pogoje v alpskem svetu,

h. GORSKI GOZD – s ciljem ohranjanja, krepitev in obnavljanja gozdnih funkcij, še posebno varovalnih funkcij z izboljšanjem odpornosti gozdnih ekosistemov, zlasti s sonaravnim gozdnim gospodarjenjem in preprečevanjem gozdu škodljive rabe. Pri tem se upošteva otežene gospodarske pogoje v alpskem svetu,

i. TURIZEM IN PROSTI ČAS – s ciljem usklajevanja turističnih in sprostitvenih dejavnosti z ekološkimi in socialnimi zahtevami, z omejevanjem takšnih, ki škodijo okolju ter še posebno z določanjem območij miru,

j. PROMET – s ciljem zmanjševanja obremenitve in nevarnosti v prometu čez Alpe in znotraj njih do mere, ki je znosna človeku, živalim, rastlinam ter njihovim življenjskim prostorom. To se med drugim doseže s povečano predstavitvijo prometa, predvsem tovornega prometa na železnico ter z ustvarjanjem primernih infrastruktur in trgu prilagojenih spodbud brez narodnostne diskriminacije,

k. ENERGIJA – s ciljem uvedbe pridobivanja, razdeljevanja in izkoriščanja energije na način, ki prizanaša naravi in krajini ter je neškodljiv okolju in pospeševanja ukrepov za varčevanje z energijo,

l. GOSPODARJENJE Z ODPADKI – s ciljem zagotavljanja zajemanja, predelave in odstranjevanja odpadkov, ki je prilagojeno posebnim topografskim, geološkim in klimatskim potrebam alpskega okolja in s posebnim upoštevanjem omejevanja odpadkov.

3. Pogodbene stranke se dogovorijo o protokolih, v katerih bodo določene podrobnosti za izvedbo te konvencije.

### 3. člen

#### Raziskave in sistematična opazovanja

Pogodbene stranke se na področjih, omenjenih v 2. členu, dogovorijo, da bodo:

a. izvedle raziskovalna dela in znanstvena ocenjevanja ter pri tem sodelovale,

b. razvile skupne ali dopolnitvene programe za sistematično opazovanje,

d) Bodenschutz – mit dem Ziel der Verminderung der quantitativen und qualitativen Bodenbeeinträchtigungen, insbesondere durch Anwendung bodenschonender land- und forstwirtschaftlicher Produktionsverfahren, sparsamen Umgang mit Grund und Boden, Eindämmung von Erosion sowie durch Beschränkung der Versiegelung von Böden,

e) Wasserhaushalt – mit dem Ziel, gesunde Wassersysteme zu erhalten oder wiederherzustellen, insbesondere durch die Reinhaltung der Gewässer, durch naturnahen Wasserbau und durch eine Nutzung der Wasserkraft, die die Interessen der ansässigen Bevölkerung und das Interesse an der Erhaltung der Umwelt gleichermaßen berücksichtigt,

f) Naturschutz und Landschaftspflege – mit dem Ziel, Natur und Landschaft so zu schützen, zu pflegen und, soweit erforderlich, wiederherzustellen, daß die Funktionsfähigkeit der Ökosysteme, die Erhaltung der Tier- und Pflanzenwelt einschließlich ihrer Lebensräume, die Regenerationsfähigkeit und nachhaltige Leistungsfähigkeit der Naturgüter sowie die Vielfalt, Eigenart und Schönheit der Natur und Landschaft in ihrer Gesamtheit dauerhaft gesichert werden,

g) Berglandwirtschaft – mit dem Ziel, im Interesse der Allgemeinheit die Bewirtschaftung der traditionellen Kulturlandschaften und eine standortgerechte, umweltverträgliche Landwirtschaft zu erhalten und unter Berücksichtigung der erschwerten Wirtschaftsbedingungen zu fördern,

h) Bergwald – mit dem Ziel Erhaltung, Stärkung und Wiederherstellung der Waldfunktionen, insbesondere der Schutzfunktion durch Verbesserung der Widerstandskraft der Waldökosysteme, namentlich mittels einer naturnahen Waldbewirtschaftung und durch die Verhinderung waldschädigender Nutzungen unter Berücksichtigung der erschwerten Wirtschaftsbedingungen im Alpenraum,

i) Tourismus und Freizeit – mit dem Ziel, unter der Einschränkung umweltschädigender Aktivitäten, die touristischen und Freizeitaktivitäten mit den ökologischen und sozialen Erfordernissen in Einklang zu bringen, insbesondere durch Festlegung von Ruhezeiten,

j) Verkehr – mit dem Ziel, Belastungen und Risiken im Bereich des inneralpinen und alpenquerenden Verkehrs auf ein Maß zu senken, das für Menschen, Tiere und Pflanzen sowie deren Lebensräume erträglich ist, unter anderem durch eine verstärkte Verlagerung des Verkehrs, insbesondere des Güterverkehrs, auf die Schiene, vor allem durch Schaffung geeigneter Infrastrukturen und marktkonformer Anreize, ohne Diskriminierung aus Gründen der Nationalität,

k) Energie – mit dem Ziel, eine natur- und landschaftsschonende sowie umweltverträgliche Erzeugung, Verteilung und Nutzung der Energie durchzusetzen und energiesparende Maßnahmen zu fördern,

l) Abfallwirtschaft – mit dem Ziel, unter besonderer Berücksichtigung der Abfallvermeidung eine den besonderen topographischen, geologischen und klimatischen Bedürfnissen des Alpenraumes angepaßte Abfallerfassung, -wertung und -entsorgung sicherzustellen.

(3) Die Vertragsparteien vereinbaren Protokolle, in denen Einzelheiten zur Durchführung dieses Übereinkommens festgelegt werden.

### Artikel 3

#### Forschung und systematische Beobachtung

Die Vertragsparteien vereinbaren, auf den in Artikel 2 genannten Gebieten

a) Forschungsarbeiten und wissenschaftliche Bewertungen durchzuführen und dabei zusammenzuarbeiten,

b) gemeinsame oder einander ergänzende Programme zur systematischen Beobachtung zu entwickeln,

c. uskladile raziskave, opazovanja ter zbiranje podatkov.

#### 4. člen

##### **Sodelovanje na pravnem, znanstvenem, gospodarskem in tehničnem področju**

1. Pogodbene stranke olajšujejo in pospešujejo izmenjavo pravnih, znanstvenih, gospodarskih in tehničnih informacij, ki so pomembne za to konvencijo.

2. Pogodbene stranke se medsebojno obveščajo o načrtovanih, pravnih ali gospodarskih ukrepih, ki lahko posebno vplivajo na alpski prostor ali njegove dele, pri tem pa v največji možni meri upoštevajo čezmejne in regionalne zahteve.

3. Pogodbene stranke za učinkovito izvajanje konvencije in protokolov, katerih pogodbeni stranka so, po potrebi sodelujejo z mednarodnimi vladnimi in nevladnimi organizacijami.

4. Pogodbene stranke na primeren način poskrbijo za tekoče obveščanje javnosti in prebivalstva o rezultatih raziskav in opazovanj ter sprejetih ukrepih.

5. Dolžnosti pogodbenih strank te konvencije na področju informiranja veljajo z izjemo državnih zakonov o zaupnosti. Z informacijami, ki so označene kot zaupne, je treba temu primerno tudi ravnati.

#### 5. člen

##### **Konferenca pogodbenih strank (Alpska konferenca)**

1. Skupni interesi pogodbenih strank in njihovo sodelovanje so predmet redno sklicanih zasedanj konference pogodbenih strank (Alpska konferenca). Zasedanje alpske konference prvič skliče sporazumno določena pogodbeni stranka, in to najkasneje 1 leto po tem, ko ta konvencija začne veljati.

2. Kasneje praviloma zaseda Alpska konferenca redno na vsaki dve leti pri predsedujoči pogodbeni stranki. Predsedstvo ter sedež se menjavata po vsakem rednem zasedanju Alpske konference in oba določi Alpska konferenca.

3. Predsedujoča pogodbeni stranka vsakič predlaga dnevni red zasedanja Alpske konference. Vsaka pogodbeni stranka ima pravico zahtevati, da se v dnevni red vključijo dodatne točke.

4. Pogodbene stranke posredujejo Alpski konferenci informacije o ukrepih, ki so jih sprejele za izvedbo te konvencije in protokolov, katerih pogodbeni stranka so, s pridržkom državnih zakonov o zaupnosti.

5. Združeni narodi, njihove posebne organizacije, Svet Evrope in vsaka evropska država se lahko zasedanj Alpske konference udeležijo kot opazovalci. Enako velja za čezmejna združenja alpskih teritorialnih skupnosti. Alpska konferenca lahko poleg tega povabi kot opazovalce ustrezno aktivne mednarodne nevladne organizacije.

6. Izredna zasedanja Alpske konference se skličejo, v kolikor jih ona določi oziroma v kolikor to med dvema zasedanjima pisno zahteva ena tretjina pogodbenih strank pri predsedujoči pogodbeni stranki.

c) Forschung und Beobachtung sowie die dazugehörige Datenerfassung zu harmonisieren.

#### Artikel 4

##### **Zusammenarbeit im rechtlichen, wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und technischen Bereich**

(1) Die Vertragsparteien erleichtern und fördern den Austausch rechtlicher, wissenschaftlicher, wirtschaftlicher und technischer Informationen, die für dieses Übereinkommen erheblich sind.

(2) Die Vertragsparteien informieren einander zur größtmöglichen Berücksichtigung grenzüberschreitender und regionaler Erfordernisse über geplante, juristisch oder wirtschaftliche Maßnahmen, von denen besondere Auswirkungen auf den Alpenraum oder Teile desselben zu erwarten sind.

(3) Die Vertragsparteien arbeiten mit internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen soweit erforderlich zusammen, um das Übereinkommen und die Protokolle, deren Vertragspartei sie sind, wirksam durchzuführen.

(4) Die Vertragsparteien sorgen in geeigneter Weise für eine regelmäßige Information der Öffentlichkeit über die Ergebnisse von Forschungen, Beobachtungen und getroffene Maßnahmen.

(5) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus diesem Übereinkommen im Informationsbereich gelten vorbehaltlich der nationalen Gesetze über die Vertraulichkeit. Vertraulich bezeichnete Informationen müssen als solche behandelt werden.

#### Artikel 5

##### **Konferenz der Vertragsparteien (Alpenkonferenz)**

(1) Die gemeinsamen Anliegen der Vertragsparteien und ihre Zusammenarbeit sind Gegenstand regelmäßig stattfindender Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien (Alpenkonferenz). Die erste Tagung der Alpenkonferenz wird spätestens ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens durch eine einvernehmlich zu bestimmende Vertragspartei einberufen.

(2) Danach finden in der Regel alle zwei Jahre ordentliche Tagungen der Alpenkonferenz bei der Vertragspartei statt, die den Vorsitz führt. Vorsitz und Sitz wechseln nach jeder ordentlichen Tagung der Alpenkonferenz. Beides wird von der Alpenkonferenz festgelegt.

(3) Die vorsitzführende Vertragspartei schlägt jeweils die Tagesordnung für die Tagung der Alpenkonferenz vor. Jede Vertragspartei hat das Recht, weitere Punkte auf die Tagesordnung setzen zu lassen.

(4) Die Vertragsparteien übermitteln der Alpenkonferenz Informationen über die von ihnen zur Durchführung dieses Übereinkommens und der Protokolle, deren Vertragspartei sie sind, getroffenen Maßnahmen, vorbehaltlich der nationalen Gesetze über die Vertraulichkeit.

(5) Die Vereinten Nationen, ihre Sonderorganisationen, der Europarat sowie jeder europäische Staat können auf den Tagungen der Alpenkonferenz als Beobachter teilnehmen. Das gleiche gilt für grenzüberschreitende Zusammenschlüsse alpiner Gebietskörperschaften. Die Alpenkonferenz kann außerdem einschlägig tätige internationale nichtstaatliche Organisationen als Beobachter zulassen.

(6) Eine außerordentliche Tagung der Alpenkonferenz findet statt, wenn sie von ihr beschlossen oder wenn es zwischen zwei Tagungen von einem Drittel der Vertragsparteien bei der vorsitzführenden Vertragspartei schriftlich beantragt wird.

## 6. člen

**Naloga Alpske konference**

Alpska konferenca na svojih zasedanjih preverja izvajanje konvencije ter protokolov s prilogami in ima predvsem naslednje naloge:

- a. sprejema spremembe konvencije v okviru postopka 10. člena.
- b. sprejema protokole in njihove priloge kot tudi njihove spremembe v okviru postopka 11. člena.
- c. sprejema svoj poslovnik.
- d. sprejema potrebne finančne odločitve.
- e. odloča o ustanovitvi delovnih skupin, ki se ji zde potrebne za izvedbo konvencije.
- f. jemlje na znanje vrednotenje znanstvenih informacij.
- g. določa in priporoča ukrepe za uresničevanje ciljev, ki so predvideni v 3. in 4. členu. Določa obliko, predmet in časovne presledke za posredovanje informacij, ki se jih predlaga po 5. členu, 4. odstavek, in jemlje na znanje te informacije ter poročila, ki so jih predložile delovne skupine.
- h. Zagotovi izvajanje potrebnih nalog Sekretariata.

## 7. člen

**Sprejemanje sklepov na Alpski konferenci**

1. V kolikor ni drugače določeno, Alpska konferenca sklepa s konsenzom. Če je ves trud za doseg soglasja v zvezi z nalogami po 6. členu c, f in g zaman in to predsednik izrecno ugotovi, se sklep sprejme s tričetrtinsko večino vseh prisotnih in glasujočih pogodbenih strank.

2. Vsaka pogodbeni stranka na Alpski konferenci ima le en glas. Evropska gospodarska skupnost glasuje na področju svoje pristojnosti s številom glasov, ki ustreza številu držav članic, ki so pogodbene stranke te konvencije; Evropska gospodarska skupnost pa ne glasuje, če glasujejo dotične države članice in obratno.

## 8. člen

**Stalni odbor**

1. Kot izvršni organ se ustanovi Stalni odbor Alpske konference, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbenih strank.

2. Države podpisnice, ki konvencije še niso ratificirale, imajo na zasedanjih Stalnega odbora status opazovalca. Ta status se lahko na prošnjo podeli vsaki alpski državi, ki te konvencije še ni podpisala.

3. Stalni odbor sprejema svoj poslovnik.

4. Stalni odbor razen tega določa o načinu morebitnega udeleževanja zastopnikov vladnih in nevladnih organizacij na svojih zasedanjih.

5. Pogodbeni stranka, ki predseduje na Alpski konferenci, predseduje tudi v Stalnem odboru.

6. Stalni odbor opravlja zlasti naslednje naloge:

## Artikel 6

**Aufgaben der Alpenkonferenz**

Die Alpenkonferenz prüft auf ihren Tagungen die Durchführung des Übereinkommens sowie der Protokolle samt Anlagen und nimmt auf ihren Tagungen insbesondere folgende Aufgaben wahr:

- a) Sie beschließt Änderungen des Übereinkommens im Rahmen des Verfahrens des Artikels 10.
- b) Sie beschließt Protokolle und deren Anlagen sowie deren Änderungen im Rahmen des Verfahrens des Artikels 11.
- c) Sie beschließt ihre Geschäftsordnung.
- d) Sie trifft die notwendigen finanziellen Entscheidungen.
- e) Sie beschließt die Einrichtung von zur Durchführung des Übereinkommens für notwendig erachteten Arbeitsgruppen.
- f) Sie nimmt die Auswertung wissenschaftlicher Informationen zur Kenntnis.
- g) Sie beschließt oder empfiehlt Maßnahmen zur Verwirklichung der in Artikel 3 und Artikel 4 vorgesehenen Ziele, legt Form, Gegenstand und Zeitabstände für die Übermittlung der nach Artikel 5 Absatz 4 vorzulegenden Informationen fest und nimmt diese Informationen sowie die von den Arbeitsgruppen vorgelegten Berichte zur Kenntnis.
- h) Sie stellt die Durchführung der notwendigen Sekretariatsarbeiten sicher.

## Artikel 7

**Beschlußfassung in der Alpenkonferenz**

(1) Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, faßt die Alpenkonferenz ihre Beschlüsse mit Einstimmigkeit. Sind hinsichtlich der in Artikel 6 lit. c), f) und g) genannten Aufgaben alle Bemühungen um eine Einstimmigkeit erschöpft und stellt der Vorsitzende dies ausdrücklich fest, so wird der Beschluß mit Dreiviertelmehrheit der auf der Sitzung anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien gefaßt.

(2) In der Alpenkonferenz hat jede Vertragspartei eine Stimme. In ihrem Zuständigkeitsbereich übt die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind; die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft übt ihr Stimmrecht nicht aus, wenn die betreffenden Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben.

## Artikel 8

**Ständiger Ausschuß**

(1) Ein Ständiger Ausschuß der Alpenkonferenz, der aus den Delegierten der Vertragsparteien besteht, wird als ausführendes Organ eingerichtet.

(2) Unterzeichnerstaaten, welche die Konvention noch nicht ratifiziert haben, haben in den Sitzungen des Ständigen Ausschusses Beobachterstatus. Dieser kann darüberhinaus jedem Alpenstaat, der diese Konvention noch nicht unterzeichnet hat, auf Antrag gewährt werden.

(3) Der Ständige Ausschuß beschließt seine Geschäftsordnung.

(4) Der Ständige Ausschuß bestimmt außerdem über die Modalitäten der allfälligen Teilnahme von Vertretern staatlicher und nichtstaatlicher Organisationen an seinen Sitzungen.

(5) Die in der Alpenkonferenz vorsitzführende Vertragspartei stellt den Vorsitz im Ständigen Ausschuß.

(6) Der Ständige Ausschuß nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:

a. proučuje informacije, ki so jih posredovale pogodbene stranke po 5. členu, 4. odstavek, za poročila na Alpski konferenci,

b. zbira in ocenjuje gradivo glede na izvajanje konvencije ter protokolov z njihovimi prilogami in ga predloži Alpski konferenci po 6. členu v preveritev,

c. obvešča Alpsko konferenco o izvajanju njenih sklepov,

d. vsebinsko pripravlja zasedanja Alpske konference in lahko predlaga točke dnevnega reda kot tudi ostale ukrepe glede na izvajanje konvencije in njenih protokolov,

e. določa delovne skupine za izdelavo protokolov in priporočil ter usklajuje njihove dejavnosti po 6. členu, e,

f. preverja in usklajuje vsebine osnutkov protokolov z vidika celote in jih predlaga Alpski konferenci,

g. predlaga ukrepe in priporočila za uresničevanje ciljev Alpske konference, ki so zastavljeni v konvenciji in protokolih,

7. Stalni odbor sprejema sklepe o poročilih za Alpsko konferenco po določbah v 7. členu.

#### 9. člen

##### **Sekretariat**

Alpska konferenca lahko s soglasjem sklene ustanovitev stalnega Sekretariata.

#### 10. člen

##### **Spremembe konvencije**

Vsaka pogodbeni stranka lahko pogodbeni stranki, ki predseduje Alpski konferenci, daje predloge za spremembe te konvencije. Te predloge posreduje pogodbeni stranka, ki predseduje Alpski konferenci, pogodbenim strankam in državam podpisnicam vsaj 6 mesecev pred začetkom zasedanja Alpske konference, na kateri bodo obravnavani. Spremembe konvencije stopijo v veljavo po 2., 3. in 4. odstavku 12. člena.

#### 11. člen

##### **Protokoli in njihove spremembe**

1. Osnutke protokolov v smislu 2. člena, 3. odstavka, sporoči pogodbeni stranka, ki predseduje Alpski konferenci, pogodbenim strankam in državam podpisnicam vsaj 6 mesecev pred začetkom zasedanja Alpske konference, na katerem bodo obravnavani.

2. Protokole, ki jih Alpska konferenca sprejme, se podpiše na njenem zasedanju ali kasneje pri depozitarju. Veljati začnejo za tiste pogodbene stranke, ki so jih ratificirale, sprejele ali odobrile. Za začetek veljave protokola so potrebne vsaj tri ratifikacije, sprejetja ali odobritve. Ustrezne dokumente se hrani v Republiki Avstriji, ki ima vlogo depozitarja.

3. V kolikor v protokolu ni predvideno drugače, veljajo za njegovo uveljavitev in odpoved smiselno 10., 13. in 14. člen.

4. Za spremembe protokolov veljajo smiselno odstavki 1 – 3.

a) er sichtet die von den Vertragsparteien übermittelten Informationen gemäß Artikel 5, Absatz 4 zur Berichterstattung an die Alpenkonferenz,

b) er sammelt und bewertet Unterlagen im Hinblick auf die Durchführung des Übereinkommens sowie der Protokolle samt Anlagen und legt sie der Alpenkonferenz gemäß Artikel 6 zur Überprüfung vor,

c) er unterrichtet die Alpenkonferenz über die Durchführung ihrer Beschlüsse,

d) er bereitet inhaltlich die Tagungen der Alpenkonferenz vor und kann Tagesordnungspunkte sowie sonstige Maßnahmen betreffend die Durchführung des Übereinkommens und seiner Protokolle vorschlagen,

e) er setzt entsprechend Artikel 6, lit. e) Arbeitsgruppen für die Erarbeitung von Protokollen und Empfehlungen ein und koordiniert deren Tätigkeit,

f) er überprüft und harmonisiert Inhalte von Protokollentwürfen unter ganzheitlichen Aspekten und schlägt sie der Alpenkonferenz vor,

g) er schlägt Maßnahmen und Empfehlungen zur Verwirklichung der in dem Übereinkommen und den Protokollen enthaltenen Ziele der Alpenkonferenz vor.

(7) Die Beschlußfassung im Ständigen Ausschuß erfolgt entsprechend den Bestimmungen des Artikels 7.

#### Artikel 9

##### **Sekretariat**

Die Alpenkonferenz kann die Errichtung eines ständigen Sekretariates mit Einstimmigkeit beschließen.

#### Artikel 10

##### **Änderungen des Übereinkommens**

Jede Vertragspartei kann der in der Alpenkonferenz vorsitzführenden Vertragspartei Vorschläge für Änderungen dieses Übereinkommens unterbreiten. Solche Vorschläge werden von der in der Alpenkonferenz vorsitzführenden Vertragspartei mindestens sechs Monate vor Beginn der Tagung der Alpenkonferenz, die sich mit ihnen befassen wird, den Vertragsparteien und Unterzeichnerstaaten übermittelt. Die Änderungen des Übereinkommens treten gemäß Absatz (2), (3) und (4) des Artikels 12 in Kraft.

#### Artikel 11

##### **Protokolle und ihre Änderung**

(1) Protokollentwürfe im Sinne des Artikels 2, Absatz 3 werden von der in der Alpenkonferenz vorsitzführenden Vertragspartei mindestens sechs Monate vor Beginn der Tagung der Alpenkonferenz, die sich mit ihnen befassen wird, den Vertragsparteien und Unterzeichnerstaaten übermittelt.

(2) Die von der Alpenkonferenz beschlossenen Protokolle werden anlässlich ihrer Tagungen oder danach beim Verwahrer unterzeichnet. Sie treten für diejenigen Vertragsparteien in Kraft, die sie ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben. Für das Inkrafttreten eines Protokolls sind mindestens drei Ratifikationen, Annahmen oder Genehmigungen erforderlich. Die betreffenden Urkunden werden bei der Republik Österreich als Verwahrer hinterlegt.

(3) Soweit im Protokoll nichts anderes vorgesehen ist, gelten für das Inkrafttreten und die Kündigung eines Protokolls die Artikel 10, 13 und 14 sinngemäß.

(4) Für Änderungen der Protokolle gelten entsprechend die Absätze 1 bis 3.

## 12. člen

**Podpisovanje in ratifikacija**

1. Konvencija bo na voljo v podpis od 7. novembra 1991 dalje v Republiki Avstriji, ki ima vlogo depozitarja.

2. Konvencija potrebuje ratifikacijo, sprejetje ali odobritev. Listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponira pri depozitarju.

3. Konvencija začne veljati 3 mesece potem, ko so tri države izrazile svoje soglasje po 2. odstavku, da jih konvencija veže.

4. Za vsako državo podpisnico, ki kasneje izrazi soglasje po 2. odstavku, da jo konvencija veže, začne ta veljati 3 mesece po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

## 13. člen

**Odpoved**

1. Vsaka pogodbeni stranka lahko kadarkoli z notifikacijo pri depozitarju odpove konvencijo.

2. Odpoved začne veljati prvi dan v mesecu po šestih mesecih, potem, ko depozitar prejme notifikacijo.

## 14. člen

**Notifikacije**

Depozitar notificira pogodbenim strankam in državam podpisnicam:

- a. vsak podpis,
- b. vsako deponiranje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi,
- c. vsakokratni dan začetka veljave te konvencije po 12. členu,
- d. vsako dano izjavo po 1. členu, 2. in 3. odstavku,

e. vsako opravljeno notifikacijo po 13. členu in dan, ko odpoved postane veljavna.

V potrditev tega so podpisniki, pravilno pooblaščen v ta namen, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno 7. novembra 1991 v Salzburgu v slovenskem, francoskem, italijanskem in nemškem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako obvezujoča, v enem samem originalu, ki je deponiran v arhivu Republike Avstrije. Depozitar posreduje vsaki državi podpisnici overjen prepis.

Za Republiko Avstrijo:	Ruth FELDGRILL – ZANKEL
Za Republiko Francijo:	André LEWIN
Za Republiko Italijo:	Giorgio RUFFOLO
Za Republiko Slovenijo:	Miha JAZBINŠEK
Za Kneževino Liechtenstein:	Herbert WILLE
Za Zvezno Republiko Nemčijo:	Philipp JENNINGER, Klaus TÖPFER
Za Švicarsko konfederacijo:	Flavio COTTI
Za Evropsko gospodarsko skupnost:	Carlo RIPA DI MEANA

## Artikel 12

**Unterzeichnung und Ratifizierung**

(1) Dieses Übereinkommen liegt ab dem 7. November 1991 bei der Republik Österreich als Verwahrer zur Unterzeichnung auf.

(2) Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

(3) Das Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, nachdem drei Staaten ihre Zustimmung gemäß Absatz 2 ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

(4) Für jeden Unterzeichnerstaat, der später seine Zustimmung gemäß Absatz 2 ausdrückt, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es drei Monate nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

## Artikel 13

**Kündigung**

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer folgt.

## Artikel 14

**Notifikationen**

Der Verwahrer notifiziert den Vertragsparteien und Unterzeichnerstaaten

- a) jede Unterzeichnung,
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 12
- d) jede nach Artikel 1 Absätze 2 und 3 abgegebene Erklärung,
- e) jede nach Artikel 13 vorgenommene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Salzburg am 7. November 1991 in deutscher, französischer, italienischer und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Staatsarchiv der Republik Österreich hinterlegt wird. Der Verwahrer übermittelt den Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:	Philipp JENNINGER Klaus TÖPFER
Für die Französische Republik:	André LEWIN
Für die Italienische Republik:	Giorgio RUFFOLO
Für die Republik Slowenien:	Miha JAZBINŠEK
Für das Fürstentum Liechtenstein:	Herbert WILLE
Für die Republik Österreich:	Ruth FELDGRILL-ZANKEL
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:	Flavio COTTI
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:	Carlo RIPA DI MEANA

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA  
PROSTORA V ZVEZNI REPUBLIKI NEMČIJI

Naslednja mesta brez okrožja in naslednja deželna okrožja spadajo v alpski prostor na Bavarskem.

Mesta brez okrožja: Kempten (Allgäu)  
Kaufbeuren  
Rosenheim

Deželna okrožja: Lindau (Bodensee)  
Oberallgäu  
Ostallgäu  
Weilheim-Schongau  
Garmisch-Partenkirchen  
Bad-Tölz-Wolfratshausen  
Miesbach  
Rosenheim  
Traunstein  
Berchtesgadener Land

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES  
ALPENRAUMES IN DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND

Folgende kreisfreie Städte und Landkreise zählen zum Bayerischen Alpenraum:

Kreisfreie Städte: Kempten (Allgäu)  
Kaufbeuren  
Rosenheim

Landkreise: Lindau (Bodensee)  
Oberallgäu  
Ostallgäu  
Weilheim-Schongau  
Garmisch-Partenkirchen  
Bad Tölz-Wolfratshausen  
Miesbach  
Rosenheim  
Traunstein  
Berchtesgadener Land

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA  
PROSTORA V REPUBLIKI FRANCIJI

Alpski prostor po odloku št. 85997 z dne 20. septembra 1985 obsega na območju južnih Alp:

- departma Alpes-de-Haute-Provence
- departma Haute-Alpes
- kantone, katerih območja so v departmajih Alpes Maritimes v celoti ali deloma klasificirana kot hribovita območja, z izjemo Menton in Roquebrune-Cap-Martin ter departmajev Var in Vaucluse

- kakor tudi okraj Barjois v departmaju Var in kanton Cadenet v departmaju Vaucluse.

V skladu z odlokom št. 85996 z dne 20. septembra 1985 obsega na območju severnih Alp:

- departma Savoie
- departma Haute-Savoie
- okraj Grenoble v departmaju Isère, kanton Saint-Geoire-en-Valdaine kakor tudi občine kantonov Point-de-Beauvoisin in Virieu-sur-Bourhec, ki so v celoti ali deloma klasificirane kot hribovita območja in v departmaju Drôme
- okraj Die in kantone okrajev Nyons in Valence s predeli, ki so v celoti ali deloma klasificirani kot hribovita območja, z izjemo kantonov Crest– Nord in Sud, Bourg-de-Péage in Chabeuil, v katerih so hribovi omejeni na občine, ki so v celoti ali deloma klasificirane kot hribovita območja.

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA  
PROSTORA V REPUBLIKI SLOVENIJI

Seznam občin

Dravograd  
Idrija  
Jesenice  
Mozirje  
Radlje ob Dravi  
Radovljica  
Ravne na Koroškem  
Slovenj Gradec  
Škofja Loka  
Tolmin

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES  
ALPENRAUMES IN DER FRANZÖSISCHEN  
REPUBLIK

Der Alpenraum umfaßt gemäß Erlaß Nr. 85997 vom 20. September 1985 im Bereich der Südalpen:

- das Departement Alpes-de-Haute-Provence,
- das Departement Haute-Alpes,
- die Kantone, deren Gebiete in den Departements Alpes Maritimes vollständig oder teilweise als Berggebiete klassifiziert sind, mit Ausnahme der Gemeinden Menton und Roquebrune-Cap-Martin, sowie der Departements Var und Vaucluse,

- sowie der Bezirk Barjois im Department Var und der Kanton Cadenet im Departement Vaucluse.

Gemäß Erlaß Nr. 85996 vom 20. September 1985 im Bereich der Nordalpen:

- das Departement Savoie,
- das Departement Haute-Savoie,
- den Bezirk Grenoble im Departement Isère, den Kanton Saint-Geoire-en-Valdaine sowie die vollständig oder teilweise als Berggebiete klassifizierten Gemeinden der Kantone Pont-de-Beauvoisin und Virieu-sur-Bourhec, und im Departement Drôme
- den Bezirk Die und die Kantone der Bezirke Nyons und Valence mit den vollständig oder teilweise als Berggebiet klassifizierten Teilen, mit Ausnahme der Kantone Crest–Nord und Sud, Bourg-de-Péage und Chabeuil, in denen die Berge auf die als vollständig oder teilweise als Berggebiet klassifizierten Gemeinden beschränkt ist.

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES  
ALPENRAUMES IN DER REPUBLIK SLOWENIEN

Verzeichnis der Gemeinden

Dravograd  
Idrija  
Jesenice  
Mozirje  
Radlje ob Dravi  
Radovljica  
Ravne na Koroškem  
Slovenj Gradec  
Škofja Loka  
Tolmin



Tržič  
Ruše

Seznam krajevnih skupnosti na območjih občin

**Ajdovščina**

Ajdovščina  
Budanje  
Col  
Črniče  
Dolga Poljana  
Gojače  
Gradišče pri Vipavi  
Kamnje – Potoče  
Lokavec  
Lozice  
Otlica – Kovk  
Podkraj  
Podnanos  
Predmeja  
Skrilje  
Štomaž  
Vipava  
Vrhpolje  
Vrtovin  
Žapuže

**Kamnik**

Črna pri Kamniku  
Godič  
Kamniška Bistrica  
Mekinje  
Motnik  
Nevlje  
Sela pri Kamniku  
Srednja vas pri Kamniku  
Šmartno v Tuhinju  
Špitalič  
Tuhinj

**Kranj**

Bela  
Golnik  
Goriče  
Grad  
Jezersko  
Kokra  
Olševk – Hotemaže  
Preddvor  
Trstenik

**Ljubljana – Vič Rudnik**

Črni vrh  
Polhov Gradec

**Logatec**

Hotedršica  
Rovte  
Tabor Logatec  
Trate  
Vrh nad Rovtami

**Nova Gorica**

Avče  
Banjšice  
Čepovan

Tržič  
Ruše

Verzeichnis der Lokalgemeinschaften in Teilen der Gemeinden

**Ajdovščina**

Ajdovščina  
Budanje  
Col  
Črniče  
Dolga Poljana  
Gojače  
Gradišče pri Vipavi  
Kamnje – Potoče  
Lokavec  
Lozice  
Otlica – Kovk  
Podkraj  
Podnanos  
Predmeja  
Skrilje  
Štomaž  
Vipava  
Vrhpolje  
Vrtovin  
Žapuže

**Kamnik**

Črna pri Kamniku  
Godič  
Kamniška Bistrica  
Mekinje  
Motnik  
Nevlje  
Sela pri Kamniku  
Srednja vas pri Kamniku  
Šmartno v Tuhinju  
Špitalič  
Tuhinj

**Kranj**

Bela  
Golnik  
Goriče  
Grad  
Jezersko  
Kokra  
Olševk – Hotemaže  
Preddvor  
Trstenik

**Ljubljana Vič-Rudnik**

Črni vrh  
Polhov Gradec

**Logatec**

Hotedršica  
Rovte  
Tabor Logatec  
Trate  
Vrh nad Rovtami

**Nova Gorica**

Avče  
Banjšice  
Čepovan

Deskle – Anhovo  
Dobrovo v Brdih  
Grgar  
Grgarske Ravne  
Kal nad Kanalom  
Kambreško  
Kanal ob Soči  
Kojsko  
Levpa  
Lig  
Lokovec  
Lokve  
Medana  
Osek – Vitovlje  
Ozeljan  
Ravnica  
Ročinj  
Solkan  
Trnovo

**Postojna**

Bukovje  
Landol  
Planina  
Razdrto  
Studeno  
Šmihel pod Nanosom  
Veliko Ubeljsko

**Slovenska Bistrica**

Alfonz Šarh  
Impol  
Kebelj  
Oplotnica  
Pohorski Odred  
Preloge  
Šmartno na Pohorju  
Tinje  
Zgornja Ložnica  
Zgornja Polskava

**Slovenske Konjice**

Gorenje pri Zrečah  
Resnik  
Skomarje  
Stranice  
Vitanje  
Zreče

**Velenje**

Bele Vode  
Ravne  
Topolšica  
Zavodnje

**Maribor**

Fram  
Hoče  
Limbuš  
Pekre  
Radvanje  
Razvanje  
Reka Pohorje  
Slivnica

Deskle – Anhovo  
Dobrovo v Brdih  
Grgar  
Grgarske Ravne  
Kal nad Kanalom  
Kambreško  
Kanal ob Soči  
Kojsko  
Levpa  
Lig  
Lokovec  
Lokve  
Medana  
Osek – Vitovlje  
Ozeljan  
Ravnica  
Ročinj  
Solkan  
Trnovo

**Postojna**

Bukovje  
Landol  
Planina  
Razdrto  
Studeno  
Šmihel pod Nanosom  
Veliko Ubeljsko

**Slovenska Bistrica**

Alfonz Šarh  
Impol  
Kebelj  
Oplotnica  
Pohorski Odred  
Preloge  
Šmartno na Pohorju  
Tinje  
Zgornja Ložnica  
Zgornja Polskava

**Slovenske Konjice**

Gorenje pri Zrečah  
Resnik  
Skomarje  
Stranice  
Vitanje  
Zreče

**Velenje**

Bele Vode  
Ravne  
Topolšica  
Zavodnje

**Maribor**

Fram  
Hoče  
Limbuš  
Pekre  
Radvanje  
Razvanje  
Reka Pohorje  
Slivnica

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA  
PROSTORA V REPUBLIKI ITALIJI

DEŽELA	POKRAJINA
LIGURIA	Imperia
PIEMONTE	Torino
	Cuneo
	Vercelli
	Novara
AVTONOMNA DEŽELA VALLE D' AOSTA	
LOMBARDIA	Varese
	Como
	Sondrio
	Bergamo
	Brescia
AVTONOMNA POKRAJINA TRENTO	
AVTONOMNA POKRAJINA BOLZANO	
VENETO	Verona
	Vicenzua
	Treviso
	Belluno
AVTONOMNA DEŽELA	
FRIULI V.G.	Udine
	Pordenone
	Gorizia

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES  
ALPENRAUMES IN DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

REGIONE	PROVINCIA
LIGURIA	Imperia
PIEMONTE	Torino
	Cuneo
	Vercelli
	Novara
REGIONE AUTONOMA VALLE D' AOSTA	
LOMBARDIA	Varese
	Como
	Sondrio
	Bergamo
	Brescia
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO	
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO	
VENETO	Verona
	Vicenzua
	Treviso
	Belluno
REGIONE AUTONOMA	
FRIULI V. G.	Udine
	Pordenone
	Gorizia

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA  
PROSTORA V KNEŽEVINI LIECHTENSTEIN

Kneževina Liechtenstein v celoti

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES  
ALPENRAUMES IM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

Das gesamte Fürstentum Liechtenstein

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA  
PROSTORA V REPUBLIKI AVSTRIJI

Zvezna dežela **VORARLBERG** vse občine  
Zvezna dežela **TIROL** vse občine  
Zvezna dežela **KÄRNTEN** vse občine  
Zvezna dežela **SALZBURG**

**Salzburg (mesto)****Okraj Hallein**

Abtenau  
Adnet  
Annaberg im Lammertal  
Golling an der Salzach  
Hallein  
Krispl  
Kuchl  
Oberalm  
Puch bei Hallein  
Rußbach am Paß Gschütt  
Sankt Koloman  
Scheffau am Tennengebirge  
Vigaun

**Okraj Salzburg-okolica**

Anif  
Ebenau  
Elsbethen  
Eugendorf  
Faistenau  
Fuschl am See  
Grödig  
Großgmain  
Hallwang  
Henndorf am Wallersee

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES  
ALPENRAUMES IN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Bundesland **VORARLBERG** alle Gemeinden  
Bundesland **TIROL** alle Gemeinden  
Bundesland **KÄRNTEN** alle Gemeinden  
Bundesland **SALZBURG**

**Salzburg (Stadt)****Bezirk Hallein**

Abtenau  
Adnet  
Annaberg im Lammertal  
Golling an der Salzach  
Hallein  
Krispl  
Kuchl  
Oberalm  
Puch bei Hallein  
Rußbach am Paß Gschütt  
Sankt Koloman  
Scheffau am Tennengebirge  
Vigaun

**Bezirk Salzburg-Umgebung**

Anif  
Ebenau  
Elsbethen  
Eugendorf  
Faistenau  
Fuschl am See  
Grödig  
Großgmain  
Hallwang  
Henndorf am Wallersee

Hintersee  
 Hof bei Salzburg  
 Koppl  
 Neumarkt am Wallersee  
 Plainfeld  
 Sankt Gilgen  
 Strobl  
 Thalgau  
 Wals-Siezenheim

**Okraj Sankt Johann im Pongau**

Altenmarkt im Pongau  
 Bad Hofgastein  
 Badgastein  
 Bischofshofen  
 Dorfgastein  
 Eben im Pongau  
 Filzmoos  
 Flachau  
 Forstau  
 Goldegg  
 Großarl  
 Hüttau  
 Hüttschlag  
 Kleinarl  
 Mühlbach am Hochkönig  
 Pfarrwerfen  
 Radstadt  
 Sankt Johann im Pongau  
 Sankt Martin am Tennengebirge  
 Sankt Veit im Pongau  
 Schwarzach im Pongau  
 Untertauern  
 Wagrain  
 Werfen  
 Werfenweng

**Okraj Tamsweg**

Göriach  
 Lessach  
 Mariapfarr  
 Mauterndorf  
 Muhr  
 Ramingstein  
 Sankt Andrä im Lungau  
 Sankt Margarethen im Lungau  
 Sankt Michael im Lungau  
 Tamsweg  
 Thomatal  
 Tweng  
 Unternberg  
 Weißpriach  
 Zederhaus

**Okraj Zell am See**

Bramberg am Wildkogel  
 Bruck an der Großglocknerstraße  
 Dienten am Hochkönig  
 Fusch an der Großglocknerstraße  
 Hollersbach im Pinzgau  
 Kaprun  
 Krimml  
 Lend  
 Leogang  
 Lofer  
 Maishofen  
 Maria Alm am Steinernen Meer  
 Mittersill  
 Neukirchen am Großvenediger

Hintersee  
 Hof bei Salzburg  
 Koppl  
 Neumarkt am Wallersee  
 Plainfeld  
 Sankt Gilgen  
 Strobl  
 Thalgau  
 Wals-Siezenheim

**Bezirk Sankt Johann im Pongau**

Altenmarkt im Pongau  
 Bad Hofgastein  
 Badgastein  
 Bischofshofen  
 Dorfgastein  
 Eben im Pongau  
 Filzmoos  
 Flachau  
 Forstau  
 Goldegg  
 Großarl  
 Hüttau  
 Hüttschlag  
 Kleinarl  
 Mühlbach am Hochkönig  
 Pfarrwerfen  
 Radstadt  
 Sankt Johann im Pongau  
 Sankt Martin am Tennengebirge  
 Sankt Veit im Pongau  
 Schwarzach im Pongau  
 Untertauern  
 Wagrain  
 Werfen  
 Werfenweng

**Bezirk Tamsweg**

Göriach  
 Lessach  
 Mariapfarr  
 Mauterndorf  
 Muhr  
 Ramingstein  
 Sankt Andrä im Lungau  
 Sankt Margarethen im Lungau  
 Sankt Michael im Lungau  
 Tamsweg  
 Thomatal  
 Tweng  
 Unternberg  
 Weißpriach  
 Zederhaus

**Bezirk Zell am See**

Bramberg am Wildkogel  
 Bruck an der Großglocknerstraße  
 Dienten am Hochkönig  
 Fusch an der Großglocknerstraße  
 Hollersbach im Pinzgau  
 Kaprun  
 Krimml  
 Lend  
 Leogang  
 Lofer  
 Maishofen  
 Maria Alm am Steinernen Meer  
 Mittersill  
 Neukirchen am Großvenediger

Niedernsill  
 Piesendorf  
 Rauris  
 Saalbach-Hinterglemm  
 Saalfelden am Stienernen Meer  
 Sankt Martin bei Lofer  
 Stuhlfelden  
 Taxenbach  
 Unken  
 Uttendorf  
 Viehhofen  
 Wald im Pinzgau  
 Weißbach bei Lofer  
 Zell am See

Niedernsill  
 Piesendorf  
 Rauris  
 Saalbach-Hinterglemm  
 Saalfelden am Stienernen Meer  
 Sankt Martin bei Lofer  
 Stuhlfelden  
 Taxenbach  
 Unken  
 Uttendorf  
 Viehhofen  
 Wald im Pinzgau  
 Weißbach bei Lofer  
 Zell am See

Zvezna dežela **OBERÖSTERREICH****Okraj Gmunden**

Altmünster  
 Bad Goisern  
 Bad Ischl  
 Ebensee  
 Gmunden  
 Gosau  
 Grünau im Almtal  
 Gschwandt  
 Hallstatt  
 Kirchham  
 Obertraun  
 Pinsdorf  
 Sankt Konrad  
 Sankt Wolfgang im Salzkammergut  
 Traunkirchen  
 Scharnstein

**Okraj Kirchdorf an der Krems**

Edlbach  
 Grünburg  
 Hinterstoder  
 Inzersdorf im Kremstal  
 Micheldorf in Oberösterreich  
 Molln  
 Oberschlierbach  
 Rosenau am Hengstpaß  
 Roßleithen  
 Sankt Pankraz  
 Spital am Pyhrn  
 Steinbach am Ziehbach  
 Steinbach an der Steyr  
 Vorderstoder  
 Windischgarsten

**Okraj Steyr - dežela**

Gafrenz  
 Garsten  
 Großraming  
 Laussa  
 Losenstein  
 Maria Neustift  
 Reichraming  
 Sankt Ulrich bei Steyr  
 Ternberg  
 Weyer Land  
 Weyer Markt

**Okraj Vöcklabruck**

Attersee  
 Aurach am Hongar  
 Innerschwand  
 Mondsee

Bundesland **OBERÖSTERREICH****Bezirk Gmunden**

Altmünster  
 Bad Goisern  
 Bad Ischl  
 Ebensee  
 Gmunden  
 Gosau  
 Grünau im Almtal  
 Gschwandt  
 Hallstatt  
 Kirchham  
 Obertraun  
 Pinsdorf  
 Sankt Konrad  
 Sankt Wolfgang im Salzkammergut  
 Traunkirchen  
 Scharnstein

**Bezirk Kirchdorf an der Krems**

Edlbach  
 Grünburg  
 Hinterstoder  
 Inzersdorf im Kremstal  
 Micheldorf in Oberösterreich  
 Molln  
 Oberschlierbach  
 Rosenau am Hengstpaß  
 Roßleithen  
 Sankt Pankraz  
 Spital am Pyhrn  
 Steinbach am Ziehbach  
 Steinbach an der Steyr  
 Vorderstoder  
 Windischgarsten

**Bezirk Steyr-Land**

Gafrenz  
 Garsten  
 Großraming  
 Laussa  
 Losenstein  
 Maria Neustift  
 Reichraming  
 Sankt Ulrich bei Steyr  
 Ternberg  
 Weyer Land  
 Weyer Markt

**Bezirk Vöcklabruck**

Attersee  
 Aurach am Hongar  
 Innerschwand  
 Mondsee

Nußdorf am Attersee  
 Oberhofen am Irrsee  
 Oberwang  
 Sankt Georgen im Attergau  
 Sankt Lorenz  
 Schörfling am Attersee  
 Seewalchen am Attersee  
 Steinbach am Attersee  
 Straß im Attergau  
 Tiefgraben  
 Unterach am Attersee  
 Weißenkichen im Attergau  
 Weyregg am Attersee  
 Zell am Moos

Nußdorf am Attersee  
 Oberhofen am Irrsee  
 Oberwang  
 Sankt Georgen im Attergau  
 Sankt Lorenz  
 Schörfling am Attersee  
 Seewalchen am Attersee  
 Steinbach am Attersee  
 Straß im Attergau  
 Tiefgraben  
 Unterach am Attersee  
 Weißenkichen im Attergau  
 Weyregg am Attersee  
 Zell am Moos

Zvezna dežela **NIEDERÖSTERREICH**

**Waidhofen an der Ybbs (mesto)**

**Okraj Amstetten**

Allhartsberg  
 Ertl  
 Hollenstein an der Ybbs  
 Opponitz  
 Sankt Georgen am Reith  
 Sankt Peter in der Au  
 Seitenstetten  
 Sonntagberg  
 Ybbsitz

**Okraj Baden**

Alland  
 Altenmarkt an der Triesting  
 Bad Vöslau  
 Baden  
 Berndorf  
 Enzesfeld-Lindabrunn  
 Furth an der Triesting  
 Heiligenkreuz  
 Hernstein  
 Hirtenberg  
 Klausen-Leopoldsdorf  
 Pfaffstätten  
 Pottenstein  
 Sooß  
 Weissenbach an der Triesting

**Okraj Lilienfeld**

Annaberg  
 Eschenau  
 Hainfeld  
 Hohenberg  
 Kaumberg  
 Kleinzell  
 Lilienfeld  
 Mitterbach am Erlaufsee  
 Ramsau  
 Rohrbach an der Gölsen  
 Sankt Aegydt am Neuwalde  
 Sankt Veit an der Gölsen  
 Traisen  
 Türnitz

**Okraj Melk**

Texingtal

**Okraj Mödling**

Breitenfurt bei Wien  
 Gaaden  
 Gießhübl  
 Gumpoldskirchen

Bundesland **NIEDERÖSTERREICH**

**Waidhofen an der Ybbs (Stadt)**

**Bezirk Amstetten**

Allhartsberg  
 Ertl  
 Hollenstein an der Ybbs  
 Opponitz  
 Sankt Georgen am Reith  
 Sankt Peter in der Au  
 Seitenstetten  
 Sonntagberg  
 Ybbsitz

**Bezirk Baden**

Alland  
 Altenmarkt an der Triesting  
 Bad Vöslau  
 Baden  
 Berndorf  
 Enzesfeld-Lindabrunn  
 Furth an der Triesting  
 Heiligenkreuz  
 Hernstein  
 Hirtenberg  
 Klausen-Leopoldsdorf  
 Pfaffstätten  
 Pottenstein  
 Sooß  
 Weissenbach an der Triesting

**Bezirk Lilienfeld**

Annaberg  
 Eschenau  
 Hainfeld  
 Hohenberg  
 Kaumberg  
 Kleinzell  
 Lilienfeld  
 Mitterbach am Erlaufsee  
 Ramsau  
 Rohrbach an der Gölsen  
 Sankt Aegydt am Neuwalde  
 Sankt Veit an der Gölsen  
 Traisen  
 Türnitz

**Bezirk Melk**

Texingtal

**Bezirk Mödling**

Breitenfurt bei Wien  
 Gaaden  
 Gießhübl  
 Gumpoldskirchen

Hinterbrühl  
Kaltenleutgeben  
Laab im Walde  
Mödling  
Perchtoldsdorf  
Wienerwald

Hinterbrühl  
Kaltenleutgeben  
Laab im Walde  
Mödling  
Perchtoldsdorf  
Wienerwald

**Okraj Neunkirchen**

Altendorf  
Aspang-Markt  
Aspangberg-Sankt Peter  
Breitenstein  
Buchbach  
Edlitz  
Enzenreith  
Feistritz am Wechsel  
Gloggnitz  
Grafenbach-Sankt Valentin  
Grimmenstein  
Grünbach am Schneeberg  
Kirchberg am Wechsel  
Mönichkirchen  
Natschbach-Loipersbach  
Otterthal  
Payerbach  
Pitten  
Prigglitz  
Puchberg am Schneeberg  
Raach am Hochgebirge  
Reichenau an der Rax  
Sankt Corona am Wechsel  
Scheiblingkirchen-Thernberg  
Schottwien  
Schrattenbach  
Schwarzau im Gebirge  
Seebenstein  
Semmering  
Ternitz  
Thomasberg  
Trattenbach  
Vöstenhof  
Warth  
Wartmannstetten  
Willendorf  
Wimpassing im Schwarzatale  
Würflach  
Zöbern

**Bezirk Neunkirchen**

Altendorf  
Aspang-Markt  
Aspangberg-Sankt Peter  
Breitenstein  
Buchbach  
Edlitz  
Enzenreith  
Feistritz am Wechsel  
Gloggnitz  
Grafenbach-Sankt Valentin  
Grimmenstein  
Grünbach am Schneeberg  
Kirchberg am Wechsel  
Mönichkirchen  
Natschbach-Loipersbach  
Otterthal  
Payerbach  
Pitten  
Prigglitz  
Puchberg am Schneeberg  
Raach am Hochgebirge  
Reichenau an der Rax  
Sankt Corona am Wechsel  
Scheiblingkirchen-Thernberg  
Schottwien  
Schrattenbach  
Schwarzau im Gebirge  
Seebenstein  
Semmering  
Ternitz  
Thomasberg  
Trattenbach  
Vöstenhof  
Warth  
Wartmannstetten  
Willendorf  
Wimpassing im Schwarzatale  
Würflach  
Zöbern

**Okraj Sankt Pölten (dežela)**

Altengbach  
Asperhofen  
Brand-Laaben  
Eichgraben  
Frankenfels  
Grünau  
Kasten bei Böheimkirchen  
Kirchberg an der Pielach  
Loich  
Maria-Anzbach  
Michelbach  
Neulengbach  
Neustift-Innermanzing  
Pyhra  
Rabenstein an der Pielach  
Schwarzenbach an der Pielach  
Stössing  
Wilhelmsburg

**Bezirk Sankt Pölten (Land)**

Altengbach  
Asperhofen  
Brand-Laaben  
Eichgraben  
Frankenfels  
Grünau  
Kasten bei Böheimkirchen  
Kirchberg an der Pielach  
Loich  
Maria-Anzbach  
Michelbach  
Neulengbach  
Neustift-Innermanzing  
Pyhra  
Rabenstein an der Pielach  
Schwarzenbach an der Pielach  
Stössing  
Wilhelmsburg

**Okraj Scheibbs**

Gaming  
 Göstling an der Ybbs  
 Gresten  
 Gresten-Land  
 Lunz am See  
 Puchenstuben  
 Randegg  
 Reinsberg  
 Sankt Anton an der Jeßnitz  
 Sankt Georgen an der Leys  
 Scheibbs  
 Steinakirchen am Forst  
 Wang

**Okraj Tulln**

Königstetten  
 Sieghartskirchen  
 Tulbing  
 Zeiselmauer  
 Sankt Andrä-Wördern

**Okraj Wiener Neustadt (dežela)**

Bad Fischau-Brunn  
 Bad Schönau  
 Ebenfurth  
 Erlach  
 Gutenstein  
 Hochneukirchen-Gscheidt  
 Hochwolkersdorf  
 Hohe Wand  
 Hollenthon  
 Katzelsdorf  
 Kirchschlag in der Buckligen Welt  
 Krumbach  
 Lanzenkirchen  
 Lichtenegg  
 Markt Piesting  
 Matzendorf-Hölles  
 Miesenbach  
 Muggendorf  
 Pernitz  
 Rohr im Gebirge  
 Bromberg  
 Schwarzenbach  
 Waidmannsfeld  
 Waldegg  
 Walpersbach  
 Wiesmath  
 Winzendorf-Muthmannsdorf  
 Wöllersdorf-Steinabrückl

**Okraj Wien - okolica**

Gablitz  
 Klosterneuburg  
 Mauerbach  
 Pressbaum  
 Purkersdorf  
 Tullnerbach  
 Wolfsgraben

**Zvezna dežela STEIERMARK****Okraj Bruck an der Mur**

Aflenz Kurort  
 Aflenz Land  
 Breitenau am Hochlantsch  
 Bruck and der Mur  
 Etmißl  
 Frauenberg

**Bezirk Scheibbs**

Gaming  
 Göstling an der Ybbs  
 Gresten  
 Gresten-Land  
 Lunz am See  
 Puchenstuben  
 Randegg  
 Reinsberg  
 Sankt Anton an der Jeßnitz  
 Sankt Georgen an der Leys  
 Scheibbs  
 Steinakirchen am Forst  
 Wang

**Bezirk Tulln**

Königstetten  
 Sieghartskirchen  
 Tulbing  
 Zeiselmauer  
 Sankt Andrä-Wördern

**Bezirk Wiener Neustadt (Land)**

Bad Fischau-Brunn  
 Bad Schönau  
 Ebenfurth  
 Erlach  
 Gutenstein  
 Hochneukirchen-Gscheidt  
 Hochwolkersdorf  
 Hohe Wand  
 Hollenthon  
 Katzelsdorf  
 Kirchschlag in der Buckligen Welt  
 Krumbach  
 Lanzenkirchen  
 Lichtenegg  
 Markt Piesting  
 Matzendorf-Hölles  
 Miesenbach  
 Muggendorf  
 Pernitz  
 Rohr im Gebirge  
 Bromberg  
 Schwarzenbach  
 Waidmannsfeld  
 Waldegg  
 Walpersbach  
 Wiesmath  
 Winzendorf-Muthmannsdorf  
 Wöllersdorf-Steinabrückl

**Bezirk Wien-Umgebung**

Gablitz  
 Klosterneuburg  
 Mauerbach  
 Pressbaum  
 Purkersdorf  
 Tullnerbach  
 Wolfsgraben

**Bundesland STEIERMARK****Bezirk Bruck an der Mur**

Aflenz Kurort  
 Aflenz Land  
 Breitenau am Hochlantsch  
 Bruck and der Mur  
 Etmißl  
 Frauenberg



Gußwerk  
Halltal  
Kapfenberg  
Mariazell  
Oberaich  
Parschlug  
Pernegg an der Mur  
Sankt Ilgen  
Sankt Katharein an der Laming  
Sankt Lorenzen im Mürztal  
Sankt Marein im Mürztal  
Sankt Sebastian  
Thörl  
Tragöbß  
Turnau

**Okraj Deutschlandsberg**

Aibl  
Freiland bei Deutschlandsberg  
Bad Gams  
Garanas  
Greisdorf  
Gressenberg  
Großradl  
Kloster  
Marhof  
Osterwitz  
Sankt Oswald ob Eibiswald  
Schwanberg  
Soboth  
Trahütten  
Wernersdorf  
Wielfresen

**Okraj Graz - okolica**

Attendorf  
Deutschfeistritz  
Eisbach  
Frohnleiten  
Gratkorn  
Gratwein  
Großstübing  
Gschnaidt  
Hitzendorf  
Judendorf-Straßengel  
Peggau  
Röthelstein  
Rohrbach-Steinberg  
Rothleiten  
Sankt Bartholomä  
Sankt Oswald bei Plankenwarth  
Sankt Radegund bei Graz  
Schrems bei Frohnleiten  
Semriach  
Stattegg  
Stiwoll  
Thal  
Tulwitz  
Tyrnau  
Übelbach  
Weinitzen

**Okraj Hartberg**

Dechantskirchen  
Friedberg  
Grafendorf bei Hartberg  
Greinbach

Gußwerk  
Halltal  
Kapfenberg  
Mariazell  
Oberaich  
Parschlug  
Pernegg an der Mur  
Sankt Ilgen  
Sankt Katharein an der Laming  
Sankt Lorenzen im Mürztal  
Sankt Marein im Mürztal  
Sankt Sebastian  
Thörl  
Tragöbß  
Turnau

**Bezirk Deutschlandsberg**

Aibl  
Freiland bei Deutschlandsberg  
Bad Gams  
Garanas  
Greisdorf  
Gressenberg  
Großradl  
Kloster  
Marhof  
Osterwitz  
Sankt Oswald ob Eibiswald  
Schwanberg  
Soboth  
Trahütten  
Wernersdorf  
Wielfresen

**Bezirk Graz-Umgebung**

Attendorf  
Deutschfeistritz  
Eisbach  
Frohnleiten  
Gratkorn  
Gratwein  
Großstübing  
Gschnaidt  
Hitzendorf  
Judendorf-Straßengel  
Peggau  
Röthelstein  
Rohrbach-Steinberg  
Rothleiten  
Sankt Bartholomä  
Sankt Oswald bei Plankenwarth  
Sankt Radegund bei Graz  
Schrems bei Frohnleiten  
Semriach  
Stattegg  
Stiwoll  
Thal  
Tulwitz  
Tyrnau  
Übelbach  
Weinitzen

**Bezirk Hartberg**

Dechantskirchen  
Friedberg  
Grafendorf bei Hartberg  
Greinbach

Kleinschlag  
 Mönichwald  
 Pिंगgau  
 Pöllau  
 Pöllauberg  
 Puchegg  
 Rabenwald  
 Riegersberg  
 Rohrbach an der Lafnitz  
 Saifen-Boden  
 Sankt Jakob im Walde  
 Sankt Lorenzen am Wechsel  
 Schachen bei Vorau  
 Schäßfern  
 Schlag bei Thalberg  
 Schönegg bei Pöllau  
 Sonnhofen  
 Stambach  
 Stubenberg  
 Vorau  
 Vornholz  
 Waldbach  
 Wenigzell

**Okraj Judenburg**

Amering  
 Bretstein  
 Eppenstein  
 Fohnsdorf  
 Hohentauern  
 Judenburg  
 Sankt Wolfgang-Kienberg  
 Sankt Anna am Lavantegg  
 Maria Buch-Feistritz  
 Obdach  
 Oberkurzheim  
 Oberweg  
 Oberzeiring  
 Pöls  
 Pusterwald  
 Reifling  
 Reisstraße  
 Sankt Georgen ob Judenburg  
 Sankt Johann am Tauern  
 Sankt Oswald-Möderbrugg  
 Sankt Peter ob Judenburg  
 Unzmarkt-Frauenburg  
 Weißkirchen in Steiermark  
 Zeltweg

**Okraj Knittelfeld**

Apfelberg  
 Feistritz bei Knittelfeld  
 Flatschach  
 Gaal  
 Großlobming  
 Kleinlobming  
 Knittelfeld  
 Kobenz  
 Rachau  
 Sankt Lorenzen bei Knittelfeld  
 Sankt Marein bei Knittelfeld  
 Sankt Margarethen bei Knittelfeld  
 Seckau  
 Spielberg bei Knittelfeld

**Okraj Leibnitz**

Oberhaag  
 Schloßberg

Kleinschlag  
 Mönichwald  
 Pिंगgau  
 Pöllau  
 Pöllauberg  
 Puchegg  
 Rabenwald  
 Riegersberg  
 Rohrbach an der Lafnitz  
 Saifen-Boden  
 Sankt Jakob im Walde  
 Sankt Lorenzen am Wechsel  
 Schachen bei Vorau  
 Schäßfern  
 Schlag bei Thalberg  
 Schönegg bei Pöllau  
 Sonnhofen  
 Stambach  
 Stubenberg  
 Vorau  
 Vornholz  
 Waldbach  
 Wenigzell

**Bezirk Judenburg**

Amering  
 Bretstein  
 Eppenstein  
 Fohnsdorf  
 Hohentauern  
 Judenburg  
 Sankt Wolfgang-Kienberg  
 Sankt Anna am Lavantegg  
 Maria Buch-Feistritz  
 Obdach  
 Oberkurzheim  
 Oberweg  
 Oberzeiring  
 Pöls  
 Pusterwald  
 Reifling  
 Reisstraße  
 Sankt Georgen ob Judenburg  
 Sankt Johann am Tauern  
 Sankt Oswald-Möderbrugg  
 Sankt Peter ob Judenburg  
 Unzmarkt-Frauenburg  
 Weißkirchen in Steiermark  
 Zeltweg

**Bezirk Knittelfeld**

Apfelberg  
 Feistritz bei Knittelfeld  
 Flatschach  
 Gaal  
 Großlobming  
 Kleinlobming  
 Knittelfeld  
 Kobenz  
 Rachau  
 Sankt Lorenzen bei Knittelfeld  
 Sankt Marein bei Knittelfeld  
 Sankt Margarethen bei Knittelfeld  
 Seckau  
 Spielberg bei Knittelfeld

**Bezirk Leibnitz**

Oberhaag  
 Schloßberg

**Okraj Leoben**

Eisenerz  
 Gai  
 Hafning bei Trofaiach  
 Hieflau  
 Kalwang  
 Kammern im Liesingtal  
 Kraubath an der Mur  
 Leoben  
 Mautern in der Steiermark  
 Niklasdorf  
 Proleb  
 Radmer  
 Sankt Michael in Obersteiermark  
 Sankt Peter-Freienstein  
 Sankt Stefan ob Leoben  
 Traboch  
 Trofaiach  
 Vordernberg  
 Wald am Schoberpaß

**Okraj Liezen**

Admont  
 Aich  
 Aigen im Ennstal  
 Altaussee  
 Altenmarkt bei Sankt Gallen  
 Ardning  
 Bad Aussee  
 Donnersbach  
 Donnersbachwald  
 Gaishorn am See  
 Gams bei Hieflau  
 Gössenberg  
 Gröbming  
 Großsölk  
 Grundlsee  
 Hall  
 Haus  
 Irdning  
 Johnsbach  
 Kleinsölk  
 Landl  
 Lassing  
 Liezen  
 Michaelerberg  
 Mitterberg  
 Bad Mitterndorf  
 Niederöblarn  
 Öblarn  
 Oppenberg  
 Palfau  
 Pichl-Preunegg  
 Pichl-Kainisch  
 Pruggern  
 Pürgg-Trautenfels  
 Ramsau am Dachstein  
 Rohrmoos-Untertal  
 Rottenmann  
 Sankt Gallen  
 Sankt Martin am Grimming  
 Sankt Nikolai im Sölkthal  
 Schladming  
 Salztal  
 Stainach  
 Tauplitz  
 Treglwang  
 Trieben

**Bezirk Leoben**

Eisenerz  
 Gai  
 Hafning bei Trofaiach  
 Hieflau  
 Kalwang  
 Kammern im Liesingtal  
 Kraubath an der Mur  
 Leoben  
 Mautern in der Steiermark  
 Niklasdorf  
 Proleb  
 Radmer  
 Sankt Michael in Obersteiermark  
 Sankt Peter-Freienstein  
 Sankt Stefan ob Leoben  
 Traboch  
 Trofaiach  
 Vordernberg  
 Wald am Schoberpaß

**Bezirk Liezen**

Admont  
 Aich  
 Aigen im Ennstal  
 Altaussee  
 Altenmarkt bei Sankt Gallen  
 Ardning  
 Bad Aussee  
 Donnersbach  
 Donnersbachwald  
 Gaishorn am See  
 Gams bei Hieflau  
 Gössenberg  
 Gröbming  
 Großsölk  
 Grundlsee  
 Hall  
 Haus  
 Irdning  
 Johnsbach  
 Kleinsölk  
 Landl  
 Lassing  
 Liezen  
 Michaelerberg  
 Mitterberg  
 Bad Mitterndorf  
 Niederöblarn  
 Öblarn  
 Oppenberg  
 Palfau  
 Pichl-Preunegg  
 Pichl-Kainisch  
 Pruggern  
 Pürgg-Trautenfels  
 Ramsau am Dachstein  
 Rohrmoos-Untertal  
 Rottenmann  
 Sankt Gallen  
 Sankt Martin am Grimming  
 Sankt Nikolai im Sölkthal  
 Schladming  
 Salztal  
 Stainach  
 Tauplitz  
 Treglwang  
 Trieben

Weißbach an der Enns  
 Weißbach bei Liezen  
 Weng bei Admont  
 Wildalpen  
 Wörschach

**Okraj Mürzzuschlag**

Allerheiligen im Mürztal  
 Altenberg an der Rax  
 Ganz  
 Kapellen  
 Kindberg  
 Krieglach  
 Langenwang  
 Mitterdorf im Mürztal  
 Mürzhofen  
 Mürzzuschlag  
 Neuberg an der Mürz  
 Spital am Semmering  
 Stanz im Mürztal  
 Veitsch  
 Wartberg im Mürztal

**Okraj Murau**

Dürnstein in der Steiermark  
 Falkendorf  
 Frojach-Katsch  
 Krakaudorf  
 Krakauhintermühlen  
 Krakauschatten  
 Kulm am Zirbitz  
 Laßnitz bei Murau  
 Mariahof  
 Mühlen  
 Murau  
 Neumarkt in Steiermark  
 Niederwölz  
 Oberwölz-Stadt  
 Oberwölz-Umgebung  
 Perchau am Sattel  
 Predlitz-Turrach  
 Ranten  
 Rinegg  
 Sankt Blasen  
 Sankt Georgen ob Murau  
 Sankt Lambrecht  
 Sankt Lorenzen bei Scheifling  
 Sankt Marein bei Neumarkt  
 Sankt Peter am Kammersberg  
 Sankt Ruprecht ob Murau  
 Scheifling  
 Schöder  
 Schönberg-Lachtal  
 Stadl an der Mur  
 Stolzalpe  
 Teufenbach  
 Triebendorf  
 Winklern bei Oberwölz  
 Zeutschach

**Okraj Voitsberg**

Bärbach  
 Edelschrott  
 Gallmannsegg  
 Geistthal  
 Gößnitz  
 Graden  
 Hirscheegg  
 Kainach bei Voitsberg

Weißbach an der Enns  
 Weißbach bei Liezen  
 Weng bei Admont  
 Wildalpen  
 Wörschach

**Bezirk Mürzzuschlag**

Allerheiligen im Mürztal  
 Altenberg an der Rax  
 Ganz  
 Kapellen  
 Kindberg  
 Krieglach  
 Langenwang  
 Mitterdorf im Mürztal  
 Mürzhofen  
 Mürzzuschlag  
 Neuberg an der Mürz  
 Spital am Semmering  
 Stanz im Mürztal  
 Veitsch  
 Wartberg im Mürztal

**Bezirk Murau**

Dürnstein in der Steiermark  
 Falkendorf  
 Frojach-Katsch  
 Krakaudorf  
 Krakauhintermühlen  
 Krakauschatten  
 Kulm am Zirbitz  
 Laßnitz bei Murau  
 Mariahof  
 Mühlen  
 Murau  
 Neumarkt in Steiermark  
 Niederwölz  
 Oberwölz-Stadt  
 Oberwölz-Umgebung  
 Perchau am Sattel  
 Predlitz-Turrach  
 Ranten  
 Rinegg  
 Sankt Blasen  
 Sankt Georgen ob Murau  
 Sankt Lambrecht  
 Sankt Lorenzen bei Scheifling  
 Sankt Marein bei Neumarkt  
 Sankt Peter am Kammersberg  
 Sankt Ruprecht ob Murau  
 Scheifling  
 Schöder  
 Schönberg-Lachtal  
 Stadl an der Mur  
 Stolzalpe  
 Teufenbach  
 Triebendorf  
 Winklern bei Oberwölz  
 Zeutschach

**Bezirk Voitsberg**

Bärbach  
 Edelschrott  
 Gallmannsegg  
 Geistthal  
 Gößnitz  
 Graden  
 Hirscheegg  
 Kainach bei Voitsberg

Köflach  
Kohlschwarz  
Krottendorf-Gaisfeld  
Ligist  
Maria Lankowitz  
Modriach  
Pack  
Piberegg  
Rosental an der Kainach  
Salla  
Sankt Johann-Köppling  
Sankt Martin am Wöllmißberg  
Södingberg  
Stallhofen  
Voitsberg

**Okraj Weiz**

Anger  
Arzberg  
Baierdorf bei Anger  
Birkfeld  
Feistritz bei Anger  
Fischbach  
Fladnitz an der Teichalm  
Floing  
Gasen  
Gschaid bei Birkfeld  
Gutenberg an der Raabklamm  
Haslau bei Birkfeld  
Hohenau an der Raab  
Koglhof  
Mortantsch  
Naas  
Naintsch  
Neudorf bei Passail  
Passail  
Puch bei Weiz  
Ratten  
Sankt Kathrein am Hauenstein  
Sankt Kathrein am Offenegg  
Stenzengreith  
Strallegg  
Thannhausen  
Waisenegg

Zvezna dežela **BURGENLAND****Okraj Mattersburg**

Forchtenstein  
Marz  
Mattersburg  
Sieggraben Wiesen

**Okraj Oberpullendorf**

Kobersdorf  
Lockenhaus  
Markt Sankt Martin  
Pilgersdorf

**Okraj Oberwart**

Bernstein  
Mariasdorf  
Markt Neuhodis  
Stadtschlaining  
Unterkohlstätten  
Widen bei Rechnitz  
Wiesfleck

Köflach  
Kohlschwarz  
Krottendorf-Gaisfeld  
Ligist  
Maria Lankowitz  
Modriach  
Pack  
Piberegg  
Rosental an der Kainach  
Salla  
Sankt Johann-Köppling  
Sankt Martin am Wöllmißberg  
Södingberg  
Stallhofen  
Voitsberg

**Bezirk Weiz**

Anger  
Arzberg  
Baierdorf bei Anger  
Birkfeld  
Feistritz bei Anger  
Fischbach  
Fladnitz an der Teichalm  
Floing  
Gasen  
Gschaid bei Birkfeld  
Gutenberg an der Raabklamm  
Haslau bei Birkfeld  
Hohenau an der Raab  
Koglhof  
Mortantsch  
Naas  
Naintsch  
Neudorf bei Passail  
Passail  
Puch bei Weiz  
Ratten  
Sankt Kathrein am Hauenstein  
Sankt Kathrein am Offenegg  
Stenzengreith  
Strallegg  
Thannhausen  
Waisenegg

Bundesland **BURGENLAND****Bezirk Mattersburg**

Forchtenstein  
Marz  
Mattersburg  
Sieggraben Wiesen

**Bezirk Oberpullendorf**

Kobersdorf  
Lockenhaus  
Markt Sankt Martin  
Pilgersdorf

**Bezirk Oberwart**

Bernstein  
Mariasdorf  
Markt Neuhodis  
Stadtschlaining  
Unterkohlstätten  
Widen bei Rechnitz  
Wiesfleck

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA  
V ŠVICARSKI KONFEDERACIJI

Kanton	Razmejitev
APPENZELL Rh.-Ext.	Kanton v celoti Appenzell A.-Rh.
APPENZELL A.-Rh.	
APPENZELL Rh.-Int.	Kanton v celoti Appenzell I.-Rh.
APPENZELL I.-Rh.	
BERNE/BERN	Upravni okraji Frutigen Niedersimmental Obersimmental Saanen Schwarzenburg samo občine Guggisberg, Rüscheegg Signau samo občine Schangnau, Röthenbach Thun
FRIBOURG/FREIBURG	Okraji La Gruyère Sense samo občina Plaffeien
GLARIS/GLARUS	Kanton v celoti Glarus
GRISONS/GRAUBÜNDEN	Kanton v celoti Graubünden
LUCERNE/LUZERN	Urad Luzern Entlebuch
UNTERWALD-LE-BAS/ UNTERWALDEN NID DEM WALD	Kanton v celoti Unterwalden nid dem Wald
UNTERWALD-LE-HAUT/ UNTERWALDEN OB DEM WALD	Kanton v celoti Unterwalden ob dem Wald
URI/URI	Kanton v celoti Uri
SAINT-GALL/ ST. GALLEN	Okraji Unterrheintal Oberrheintal Werdenberg Sargans Gaster Obertoggenburg
SCHWYZ/SCHWYZ	Kanton v celoti
TESSIN/TESSIN	Kanton v celoti
VAUD/WAADT	Okraji Aigle Pays-d'Enhaut Vevey samo občine Montreux, Veytaux
VALAIS/WALLIS	Kanton v celoti Wallis

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES  
IN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

Kanton	Abgrenzung	
APPENZEL Rh.-Ext. APPENZEL A.-Rh.	Ganzer Kanton Appenzel A.-Rh.	
APPENZEL Rh.-Int. APPENZEL I.-Rh.	Ganzer Kanton Appenzel I.-Rh.	
BERNE/BERN	Amtsbezirke	Frutigen Interlaken Niedersimmental Oberhasli Obersimmental Saanen Schwarzenburg nur Gemeinden Guggisberg, Rüscheegg Signau nur Gemeinden Schangnau, Röthenbach Thun
FRIBOURG/FREIBURG	Bezirke	La Gruyère Sense nur Gemeinde Plaffeien
GLARIS/GLARUS	Ganzer Kanton Glarus	
GRISONS/GRAUBÜNDEN	Ganzer Kanton Graubünden	
LUCERNE/LUZERN	Amt	Luzern Entlebuch
UNTERWALD-LE-BAS/ UNTERWALDEN NID DEM WALD	Ganzer Kanton Unterwalden nid dem Wald	
UNTERWALD-LE-HAUT/ UNTERWALDEN OB DEM WALD	Ganzer Kanton Unterwalden ob dem Wald	
URI/URI	Ganzer Kanton Uri	
SAINT-GALL/ ST. GALLEN	Bezirke	Unterrheintal Oberrheintal Werdenberg Sargans Gaster Obertoggenburg
SCHWYZ/SCHWYZ	Ganzer Kanton	
TESSIN/TESSIN	Ganzer Kanton	
VAUD/WAADT	Bezirke	Aigle Pays-d'Enhaut Vevey nur Gemeinden Montreux, Veytaux
VALAIS/WALLIS	Ganzer Kanton Wallis	

## 3. člen

Vlada Republike Slovenije sprejme program za izvajanje konvencije.

## 4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za okolje in prostor.

## 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 801-01/95-4/1

Ljubljana, dne 22. marca 1995

Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

## 25.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

## U R E D B O

**O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA DOGOVORA MED UPRAVO POLICIJE MINISTRSTVA ZA NOTRANJE ZADEVE IN CARINSKO UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE NA ENI STRANI TER DRŽAVNIM POVELJSTVOM OBMEJNE STRAŽE IN DRŽAVNIM POVELJSTVOM CARINSKEGA IN FINANČNEGA URADA REPUBLIKE MADŽARSKE NA DRUGI STRANI O SKUPNIH UKREPIH PRI OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE NA CESTNIH MEJNIH PREHODIH NA SLOVENSKO-MADŽARSKI DRŽAVNI MEJI**

## 1. člen

Ratificira se zapisnik dogovora med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve in Carinsko upravo Republike Slovenije na eni strani ter Državnim poveljstvom obmejne straže in Državnim poveljstvom carinskega in finančnega urada Republike Madžarske na drugi strani o skupnih ukrepih pri opravljanju mejne kontrole na cestnih mejnih prehodih na slovensko-madžarski državni meji, podpisan 13. 2. 1995 v Lentiju.

## 2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

## Z A P I S N I K

**dogovora med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve in Carinsko upravo Republike Slovenije na eni strani ter Državnim poveljstvom obmejne straže in Državnim poveljstvom carinskega in finančnega urada Republike Madžarske na drugi strani o skupnih ukrepih pri opravljanju mejne kontrole na cestnih mejnih prehodih na slovensko-madžarski državni meji**

Uprava policije Ministrstva za notranje zadeve in Carinska uprava Republike Slovenije na eni strani ter Državno poveljstvo obmejne straže in Državno poveljstvo carinskega in finančnega urada Republike Madžarske na drugi strani (v nadaljevanju podpisniki) so se z namenom preprečevanja in zmanjševanja zastojev na cestnih mejnih prehodih na skupni državni meji

dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Podpisniki sporazuma se medsebojno obveščajo o porastu prometa vozil, o nastalih zastojih in o čakalni dobi za mejno policijsko in carinsko kontrolo.

## 2. člen

Ob porastu prometa vozil in nastalih zastojih podpisniki uveljavljajo naslednje ukrepe:

1. Preko medijev obveščajo potnike o tem, kateri mejni prehodi so manj obremenjeni in kje je čakalna doba krajša, z namenom preusmerjanja prometa na te mejne prehode.

2. V medsebojnem dogovoru in z dovoljenjem pristojnih organov začasno spremenijo kategorijo posameznih mejnih prehodov in njihove urnike ter organizirajo preusmeritev potniškega prometa na te mejne prehode.

3. V medsebojnem dogovoru in z dovoljenjem pristojnih organov začasno omejijo in po potrebi tudi ustavijo potniški promet na mejnem prehodu Dolga vas – Redics, če pred tem organizirajo preusmeritev prometa na druge mejne prehode. V tem času se na mejnem prehodu Dolga vas – Redics opravlja le mejna kontrola tovarnega prometa.

4. V primeru omejitev in preusmeritev prometa preko sredstev javnega obveščanja obveščajo potnike o omejitvah in preusmeritvah prometa.

5. V skladu z zakonskimi pooblastili začasno poenostavijo postopek mejne policijske in carinske kontrole oseb, vozil in tovorov.

## J E G Y Z Ó K Ö N Y V

**a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériumának Rendőr Igazgatósága és a Szlovén Köztársaság Vámigazgatósága, valamint a Magyar Köztársaság Határőrség Országos Parancsnoksága és a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága között a szlovén-magyar határ közúti átkelőhelyein átkelő forgalom rendezésére vonatkozó közös intézkedésekről**

a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériumának Rendőr Igazgatósága és a Szlovén Köztársaság Vámigazgatósága, valamint a Magyar Köztársaság Határőrség Országos Parancsnoksága és a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága, (továbbiakban: Felek) a közös határszakaszon a közúti határátkelőhelyeken előforduló várakozások megelőzése és csökkentése érdekében az alábbiakban

állapodott meg:

## 1. cikk

A Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a járműforgalom növekedéséről, a kialakult várakozásokról, a határőr és vámellenőrzésre történő várakozási időről.

## 2. cikk

A járműforgalom növekedése esetén és a kialakult várakozások időszakában a Felek a következő intézkedéseket foganatosítják:

1. A médiákon keresztül értesítik az utasokat arról, hogy mely határátkelőhelyek zsúfoltak kevésbé és hol kisebb a várakozási idő azért, hogy a forgalom erre irányuljon.

2. Közös egyetértéssel, ideiglenesen, az illetékes szervek engedélyével megváltoztatják egyes átkelőhelyek forgalmi jellegét, nyitvatartási idejét, megszervezik ezekre a személyforgalom átirányítását.

3. Közös egyetértéssel, ideiglenesen – az illetékes szervek engedélyével – korlátozzák, szükség esetén meg is szüntetik a Dolga Vas – Rédicis átkelőhelyen a személyforgalmat, ha előtte megszervezik a forgalom más határátkelőre történő átirányítását. A Dolga Vas – Rédicis átkelőhelyen ez időszakban csak a teherforgalom ellenőrzése folyik.

4. A közlekedés korlátozás és átirányítás esetén a tömeg-tájékoztatási eszközök révén tájékoztatják az utazókat a korlátozásokról és a forgalom átirányításáról.

5. A törvényes meghatalmazásaikkal összhangban ideiglenesen egyszerűsítik a személyek, járművek és szállítmányok határőr és vámellenőrzési eljárását.



6. Izvajajo ustrezno razporejanje kadrov in delovnih sredstev na mejne prehode, ki sprejmejo preusmerjeni promet ali pospešijo mejno kontrolo.

### 3. člen

Za izvajanje in koordinacijo operativnih ukrepov iz 1. in 2. člena zapisnika vsak podpisnik v 30 dneh po začetku veljavnosti zapisnika imenuje po enega člana v mešana koordinacijsko skupino. Mešana koordinacijska skupina na 1. ustanovnem sestanku določi način dela. Koordinacijska skupina komunicira preko sistemov za obveščanje mejnih organov. Po potrebi se lahko organizirajo sestanki neposredno na mejnih prehodih in se v reševanje problematike vključujejo tudi predstavniki drugih služb na mejnih prehodih. Podpisniki ocenjujejo delo Mešane koordinacijske skupine najmanj enkrat letno.

### 4. člen

Podpisniki se na vseh cestnih mejnih prehodih obvezujejo, da:

1. v času obratovanja neprekinjeno opravljajo mejno kontrolo in skrbijo za enakomerno prepuščanje vozil;

2. medsebojno usklajujejo menjavo služb in čas za malico, tako da kontrola in prepuščanje vozil čez mejo potekata tekoče;

3. vodje mejne policijske in carinske kontrole zaradi preprečevanja zastojev v okviru svojih možnosti vključujejo svoje rezervne kadre in delovna sredstva;

4. vodje mejne policijske in carinske kontrole se medsebojno obveščajo o pričakovanih zastojih v prometu in usklajujejo ukrepe;

5. na mejnih prehodih, kjer infrastruktura to dopušča, lahko vodje kontrole na podlagi skupne odločitve začasno spremenijo prometno ureditev na mejnem prehodu, da se prometni zastoji čim prej odpravijo;

6. kolikor prekinitev prometa doseže 30 minut oziroma čakalna doba v potniškem prometu preseže 1 uro, v tovornem prometu pa 3 ure, vodji kontrol obiščeta drugo stran, da skupno razjasnijo vzroke ter uskladijo skupne ukrepe za takojšnjo vzpostavitev oziroma za tekoče odvijanje prometa. V primerih, da na tem nivoju ne morejo odpraviti zastojev, o tem takoj obvestijo nadrejene;

7. na mejnem prehodu Dolga vas – Redics bodo podpisniki zagotavljali prestop meje najmanj po deset (10) tovornih vozil na uro v vsaki smeri.

### 5. člen

Ta zapisnik prične veljati naslednji dan, ki sledi dnevu, ko se podpisnice medsebojno obvestijo, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

Zapisnik velja, dokler ena od podpisnic ostalih ne posreduje pisne odpovedi.

Zapisnik je sestavljen v Lentiju dne 13. februarja 1995 v štirih izvodih, v slovenskem in v madžarskem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna.

Poveljnik policije  
Ministrstva za notranje zadeve  
Republike Slovenije  
**Alojz Kuralt** l. r.  
Državni podsekretar

Poveljnik Državnega  
poveljstva obmejne  
straže Republike Madžarske  
**Balazs Novaky** l. r.  
Generalmajor

6. Megfelelő erőket- és eszközöket csoportosítanak át azokra az átkelőhelyekre, amelyek fogadják az átirányított forgalmat, vagy fokozzák a határforgalom ellenőrzését.

### 3. cikk

A jelen jegyzőkönyv 1. és 2. cikkében rögzített operatív intézkedések realizálása és koordinálása érdekében a szerződő Felek 30 nap alatt a Jegyzőkönyv hatálybalépése után egy-egy tagot neveznek ki a Koordinációs Vegyescsoportba. A Koordinációs Vegyescsoport alakuló ülésén rögzítse működési rendjét. A Koordinációs Vegyescsoport a kapcsolatot egymással a határőrségek hírósszeköttes rendszerén keresztül tartja. Szükség esetén közvetlenül a határátkelőn találkozókat tarthatnak a probléma megoldására, más a határátkelőn működő szervek bevonásával. A Felek évente legalább egy alkalommal értékelik a Koordinációs Vegyescsoport munkáját.

### 4. cikk

A Felek valamennyi közúti határátkelőhelyen kötelezik magukat az alábbiakra:

1. A nyitvatartás idején folyamatosan végzik a határforgalomellenőrzését és gondoskodnak a járművek egyenletes átbocsájtásáról.

2. Egymás között egyeztetik a szolgálatok váltását, az étkeztetést úgy, hogy a járművek ellenőrzése és átbocsájtása folyamatosan történjen.

3. A határforgalmi kirendeltségek és a vámhivatalok vezetői a kialakult várakozások megszüntetésére lehetőségeik szerint erő- és eszköztartalékot alkalmaznak.

4. A határforgalmi kirendeltségek és a vámhivatalok vezetői a forgalom várható torlódásáról kölcsönösen tájékoztatják egymást és egyeztetik a szükséges intézkedéseket.

5. Azokon az átkelőhelyeken, amelyeken az infrastruktúra lehetővé teszi, az ellenőrzés vezetői közös elhatározással ideiglenesen az átkelőhely közlekedési rendjét úgy változtathatják meg, hogy az a várakoztatás megszüntetését minél előbb lehetővé tegye.

6. Amennyiben a forgalom megállása eléri a 30 percet, illetve a várakozási idő a személyforgalomban az 1 órát teherforgalomban a 3 órát az ellenőrzés vezetői felkeresik a másik Felet, tisztázzák az okokat és egyeztetik a közös intézkedéseket a forgalom haladéktalan újraindítása, illetve folyamatossága érdekében. A szükséges esetekben kezdeményezik az előljáró szervek hatáskörébe tartozó döntések meghozatalát.

7. A Dolga Vas – Rédcis átkelőhelyen a Felek biztosítják legkevesebb 10-10 kamion átléptetését mindkét irányban, óránként.

### 5. cikk

Ezen jegyzőkönyv azt követő napon lép hatályba, mikor a Felek a belső érvényesítési feltételeknek eleget tettek és erről írásban egymást értesítették.

Ezen jegyzőkönyv mindaddig érvényes, amíg a Felek egyike írásban nem értesíti a másik felet ennek felmondásáról.

Készült Lenti 1995 Február 13 napján, négy példányban, szlovén és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

**Alojz Kuralt** s. k.  
helyettes államtitkár  
Szlovén Köztársaság  
Belügyminisztérium Rendőrség  
Parancsnoka

**Nováky Balázs** s. k.  
vezérőrnagy  
Magyar Köztársaság  
Határőrség Országos  
Parancsnoka

Direktor Carinske uprave  
Republike Slovenije  
**Franc Košir** l. r.

Poveljnik Državnega  
poveljstva Carinskega  
in Finančnega urada  
Republike Madžarske  
**Mihaly Arnold** l. r.  
Generalmajor

**Franc Kosir** s. k.  
Szlovén Köztársaság  
Vámigazgatóság Igazgatója

**Arnold Mihály** s. k.  
vezérőrnagy  
Magyar Köztársaság  
Vám- és Pénzügyőrség  
Országos Parancsnoka

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-3/15-8

Ljubljana, dne 9. marca 1995

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

**26.**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ZASEDANJA MEŠANE KOMISIJE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE ZA KULTURO OD 4. DO 6. MAJA 1994 V LJUBLJANI**

1. člen

Ratificira se protokol o zasedanju mešane komisije Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije za kulturo od 4. do 6. maja 1994, podpisan v Ljubljani 6. maja 1994.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi\*:

**P R O T O K O L**

**ZASEDANJE MEŠANE KOMISIJE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE ZA KULTURO OD 4. DO 6. MAJA 1994 V LJUBLJANI**

Na podlagi 15. člena Sporazuma o sodelovanju v kulturi z dne 18. 6. 1993 je bilo od 4. do 6. maja 1994 v Ljubljani prvo zasedanje slovensko-nemške mešane komisije za kulturo.

Slovensko delegacijo je vodila podsekretarka Tanja Orel-Šturm, nemško pa poslanik dr. Winfried Heide. Dežele v Zvezni republiki Nemčiji je zastopal dr. Gerd Harms, državni sekretar v Ministrstvu za izobraževanje, mladino in šport dežele Brandenburg. Drugi člani slovenske in nemške delegacije so razvidni iz 1. in 2. priloge k temu protokolu.

Strani obravnavata stanje slovensko-nemške kulturne izmenjave in razvijata predloge za nadaljnje sodelovanje v kulturi, vključno z izobraževanjem in znanostjo.

Strani poudarjata, da so slovensko-nemški kulturni stiki dosegli novo kakovost, ki jo opredeljuje dosežena neodvisnost in mednarodno priznanje Slovenije ter ponovna združitev Nemčij.

Strani poudarjata pomen tega prvega zasedanja mešane komisije za kulturo na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi, ki je bil podpisan 18. junija 1993 in ki po njunem prepričanju odpira nove možnosti za sodelovanje v kulturi.

Strani sta si edini v cilju, da si bosta po najboljših močeh na vseh ravneh prizadevali za svobodno in neposredno izmenjavo ter neposredna srečanja in dialog vseh, ki delujejo v kulturi. Pozdravljata sodelovanje na regionalni in lokalni ravni z raznovrstnim vključevanjem posameznih dežel Zvezne republike Nemčije. V zvezi s tem dajeta priznanje zlasti dolgotnemu sodelovanju Slovenije z deželo Bavarsko.

Podrobno so bile obravnavane naslednje točke:

*I. Znanost in visoko šolstvo*

1. Strani poudarjata skupno željo, da nadalje razvijata sodelovanje na področju znanosti ter visokega šolstva. Svoje visokošolske in znanstvene ustanove spodbujata k navezavi neposrednih stikov in pogodbeno dogovorjenih partnerstev. Strani predajata seznam obstoječih partnerstev med visokimi šolami (3. in 4. priloga). Nemška stran opozarja na program Nemške službe za akademske izmenjave (Deutscher Aka-

\* Besedilo protokola v nemškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

demischer Austauschdiens – DAAD) za pospeševanje partnerstev med visokošolskimi ustanovami.

2. Strani pozdravljata navezavo stikov med rektorji slovenskih univerz in visokošolsko rektorsko konferenco (Hochschulrektorenkonferenz – HRK).

Nemška stran je pripravljena, da preko visokošolske rektorske konference z informacijami in svetovanjem podpre reformo slovenskega sistema visokega šolstva in znanosti. V zvezi s tem bo HRK še okrepila svoje stike s slovenskimi rektorji.

Marca 1994 je tričlanska skupina slovenskih strokovnjakov na povabilo HRK obiskala Univerzitetni celoviti visoki šoli (Universität-Gesamthochschule) Siegen in Paderborn ter se na HRK v Bonnu pogovarjala o uvajanju strokovnega visokošolskega študija v Sloveniji.

Nemška stran posreduje željo Akademije znanosti v Göttingenu za razširitev sodelovanja s Slovensko akademijo znanosti in umetnosti v Ljubljani na konferencah, ki jih organizira Komisija za jugovzhodno Evropo Akademije znanosti v Göttingenu.

3. Strani pozdravljata neposredno sodelovanje med Ministrstvom za šolstvo in šport, Ministrstvom za kulturo in Ministrstvom za znanost in tehnologijo v Republiki Sloveniji z Nemško službo za akademske izmenjave (Deutscher Akademischer Austauschdienst – DAAD).

4. V okviru tega sodelovanja daje slovenska stran nemški strani naslednje štipendije:

- do pet 10-mesečnih štipendij za podiplomske specializacije in izpopolnjevanje za vse stroke;

- do štiri štipendije za nemške slaviste za udeležbo na Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture s simpozijem;

- do tri štipendije v trajanju od dveh tednov do treh mesecev za študijska bivanja na visokošolskih ustanovah v Sloveniji za ugodne nemške znanstvenike.

Nemška stran daje preko DAAD slovenski strani naslednje vrste štipendij:

- 10-mesečne štipendije za slovenske diplomante vseh smeri do 32. leta starosti; po potrebi je pred tem možen dvo- do šestmesečni jezikovni tečaj na eni od izpostav Goethejevega inštituta v Nemčiji; čas štipendiranja je v posameznih primerih možno podaljšati;

- enosemestrski oziroma kratkotrajne štipendije za študente višjih letnikov (od 3. leta študija dalje) in diplomante germanistike in sorodnih smeri (nemško deželoznanstvo, nemški jezik ipd.) do 32. leta starosti; podaljšanje časa štipendiranja pri teh štipendijah ni možno;

- visokošolske štipendije za poletne tečaje za študente višjih letnikov in diplomante predvsem humanističnih smeri (možne so tudi druge smeri) z dobrim znanjem nemščine za udeležbo na tečajih nemških visokih šol; kandidati ne smejo biti starejši od 32 let;

- dvotedenska do trimesečna študijska in raziskovalna bivanja v Nemčiji za slovenske doktorje znanosti.

5. Strani nudita studentom naravoslovnih in tehničnih ved ter gozdarske in kmetijske smeri druge države v okviru programa IAESTE (International Association for the Exchange of Students for Technical Experience), posredovanje za dvo- do trimesečne strokovne prakse v poletnih mesecih v industrijskih obratih, na inštitutih visokih šol in v drugih raziskovalnih ustanovah svoje države.

Na slovenski strani bosta za posredovanje zadolženi Študentska organizacija Univerze v Ljubljani in Študentska organizacija Univerze v Mariboru, na nemški strani pa DAAD.

6. Slovenska stran je pripravljena podpreti enkrat letno 14-dnevno študijsko potovanje skupine nemških študentov

pod vodstvom visokošolskega učitelja. Namen teh potovanj je posredovanje strokovnih stikov in spoznavanje Slovenije.

DAAD je pripravljena podpirati študijska potovanja skupin slovenskih študentov pod vodstvom visokošolskega učitelja v Nemčijo (za približno dva tedna). Namen teh potovanj je posredovanje strokovnih stikov in spoznavanje Nemčije.

7. Strani podpirata posredovanje visokošolskih učiteljev vseh strokovnih smeri na visokih šolah druge države:

- a) za daljše obdobje – najmanj šest mesecev,

- b) za krajše obdobje – od enega do treh mesecev.

Strani pozdravljata tudi izmenjavo gostujočih profesorjev.

8. Predizborno kandidatov za različne vrste štipendij opravi izbirna komisija na podlagi javnega razpisa, ki ga DAAD in njene slovenske partnerske ustanove skupaj izvedejo na vseh visokih šolah, če tega v medsebojnem dogovoru ne uredijo drugače. Predizborno komisijo sestavljajo predstavniki države, ki štipendiste pošilja (znanstveniki ter sodelavci organizacij za izmenjavo in pristojnih ministrstev), in predstavniki države, ki štipendiste sprejema (sodelavci veleposlaništva, znanstveniki, ki delajo v državi, ki štipendiste pošilja, predstavniki organizacij za izmenjavo v kraju). Pravico do glasovanja imajo praviloma samo tisti znanstveniki, ki so člani predizbirne komisije. Vsak kandidat, ki s svojo kandidaturo izpolnjuje razpisne pogoje, časovne pogoje in smernice za ponudbo štipendij, ima pravico, da je njegova prošnja obravnavana. Pravico do končne odobritve štipendije si pridržuje tista stran, ki štipendijo podeljuje.

O predlogih predizbirnih komisij se strani obvestita po diplomatski poti. Prav tako se po diplomatski poti obvestita o odobrenih štipendijah.

9. Država sprejemnica izda za štipendiste in lektorje pred njihovim odhodom dovoljenje za bivanje, ki jim dovoljuje večkratno vstop in izstop.

Strani se dogovorita, da se o vstopih oseb, navedenih v prvem stavku te točke, čimprej obvestita po diplomatski poti.

10. Nemška stran opozarja na raziskovalne štipendije fundacije Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH) za daljše raziskovalno bivanje v Zvezni republiki Nemčiji, za katere se lahko potegujejo visoko kvalificirani slovenski doktorji znanosti do 40. leta starosti tudi neposredno pri navedeni nemški ustanovi.

11. Za nemške doktorje znanosti v starosti do 38 let je možno zagotoviti Feodor-Lynenove raziskovalne štipendije za daljše raziskovalno bivanje na tistih inštitutih, na katerih delajo slovenski znanstveniki, ki so prejeli štipendije fundacije AvH.

12. Fundacija AvH načrtuje v novembru 1994 v Gradcu kolokvij za vse nekdanje avstrijske raziskovalne štipendiste AvH, na katerega so povabljeni tudi vsi nekdanji raziskovalni štipendisti AvH iz Slovenije.

13. Nemška raziskovalna skupnost (Deutsche Forschungsgemeinschaft – DFG) daje v okviru svojih finančnih možnosti na prošnjo slovenskih znanstvenih ustanov na razpolago znanstveno literaturo nemških avtorjev.

14. Strani pozitivno ocenjujeta dolgoročno znanstveno-tehnično sodelovanje.

## II. Šolstvo

15. Strani proučujeta možnosti za izmenjavo učencev (v Sloveniji zlasti na področju srednjih šol) in partnerstva med šolami. S slovenske strani je za to sodelovanje pooblaščen Zavod za šolstvo in šport Republike Slovenije v sodelovanju s posameznimi šolami, z nemške strani pa Pedagoška služba za izmenjave (Pädagogischer Austauschdienst – PAD) Konference kulturnih ministrov.

16. Strani pozdravljata ustanovitev Društva slovenskih učiteljev nemškega jezika.

17. Goethejev inštitut je pripravljen sodelovati pri slovenskih projektih za pripravo učnih načrtov in učbenikov za nemški jezik ter ustrezno dodatno usposabljanje slovenske avtorje učbenikov nemškega jezika. Za posebne projekte bo v utemeljenih primerih dal na razpolago učno gradivo.

### III. *Poučevanje in učenje jezikov obeh strani*

18. Strani izražata priznanje stanju pouka nemškega jezika v Sloveniji. Od 1. 3. 1993 deluje pri Zavodu za šolstvo in šport Republike Slovenije v Ljubljani strokovni svetovalec za nemščino kot tuji jezik, ki ga je poslala Zvezna uprava – centrala za šolstvo v tujini. Slovenski strani svetuje pri vseh vprašanih pouka nemščine na slovenskih šolah. Nemška stran prosi, da se strokovnemu svetovalcu tudi v prihodnje zagotovi največja možna podpora.

19. Strani pozdravljata, da so na nekaterih nemških visokih šolah dane možnosti za študij slovenskega jezika in književnosti.

Strani poudarjata pomen delovanja visokošolskih lektorjev.

Slovenska stran izraža prepričanje, da bo na podlagi dosedanjih dogovorov odprt lektorat na Centru za slovenski jezik Univerze v Tübingenu, po možnosti že v študijskem letu 1994/1995.

Strani izražata priznanje delu lektorjev na univerzah v Ljubljani in Mariboru, ki sta bili tja poslana s posredovanjem DAAD.

20. Strani izražata priznanje prizadevanjem nemških dežel, da podpirajo dopolnilni pouk maternega jezika za slovenske otroke.

Slovenska stran izraža svoj interes za nadaljnji razvoj dopolnilnega pouka v maternem jeziku.

Mešana komisija priporoča pristojnim organom obeh strani, da na naslednjem zasedanju mešane komisije poročajo o razvoju dopolnilnega pouka maternega jezika in pouka slovenskega jezika.

21. V zvezi z uvedbo mature v Republiki Sloveniji slovenska stran izraža željo, da se nadaljuje sodelovanje Republiškega izpitnega centra in maturitetnih organov v Republiki Sloveniji z ustanovami v Zvezni republiki Nemčiji.

Slovenska stran želi sodelovati z Inštitutom za raziskovanje testov in nadarjenosti študijske fundacije nemškega naroda, Bonn (Institut für Test- und Begabungsforschung der Studienstiftung des Deutschen Volkes) in Pedagoškim inštitutom Univerze v Hamburgu (Pädagogisches Institut der Universität Hamburg).

22. Nemška stran preko Goethejevega inštituta podpira slovenske visoke šole in ustanove za izobraževanje učiteljev z osnovno opremo v obliki strokovnih knjig in avdiovizualnih pripomočkov za študij nemškega jezika. Nemška stran je v Sloveniji z ustreznimi ukrepi pripravljena sodelovati pri projektih za pripravo in uresničevanje izobraževalnih načrtov za bodoče učitelje nemškega jezika.

23. Nemška stran preko Goethejevega inštituta podljuje stipendije za metodično-didaktično izpopolnjevanje in za boljše poznavanje nemške dežele za učitelje nemškega jezika in za pisce učbenikov. Razen tega daje Goethejev inštitut stipendije za jezikovno izpopolnjevanje multiplikatorjev (vodij nadaljnjih seminarjev) v kulturni izmenjavi in v Sloveniji sodeluje na izpopolnjevalnih seminarjih za strokovnjake s področja izobraževanja in izpopolnjevanja učiteljev nemščine ter za učitelje nemščine na slovenskih osnovnih in srednjih šolah.

Dežela Brandenburg bo proučila možnosti za udeležbo slovenskih učiteljev nemškega jezika na tečajih za nadaljnje izobraževanje učiteljev. O podrobnostih se bosta dogovorili Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za izobraževanje, mladino in šport dežele Brandenburg.

24. Nemška stran nadalje omogoča preko Pedagoške službe za izmenjave (Pädagogischer Austauschdienst – PAD) Konference kulturnih ministrov:

– štiritedska študijska bivanja za učence in učenke kot nagrado za odličen uspeh pri nemškem jeziku v okviru programa za nagrajevanje učencev (mednarodni program za nagrajence);

– enotedske izpopolnjevalne tečaje za učitelje iz držav članic Sveta za kulturno sodelovanje (CDCC) Sveta Evrope.

Nemška stran prosi slovensko, da še naprej na primeren način objavlja informacije o izpopolnjevalnih tečajih Sveta Evrope.

### IV. *Poklicno izobraževanje in izobraževanje odraslih*

25. Strani pozdravljata zelo tesno in uspešno sodelovanje med Zvezo ljudskih univerz Slovenije ter nemško Zvezo ljudskih šol in vanj vključenimi ustanovami.

Nemška stran izjavlja, da je tudi v prihodnje za usposabljanje multiplikatorjev (vodij seminarjev) za jezikovno, kulturno in poklicno dopolnilno izobraževanje in izobraževanje odraslih pripravljena dati slovenskim ljudskim univerzam na razpolago mesta za gostovanja na dvostranskih in evropskih seminarjih, strokovnih posvetovanjih in konferencah. Hkrati daje nemška stran dve mesti za večtedenske hospitacije za slovenske strokovnjake poklicnega izobraževanja.

### V. *Množična občila – arhivi*

26. Strani pozdravljata podpis Dogovora med Knjižnico Otona Župančiča in Goethejevim inštitutom München o ustanovitvi nemške čitalnice v Ljubljani ter njeno predvideno odprtje v letu 1994.

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije bo do 31. maja 1994 zagotovilo namestitev nemške čitalnice v Knjižnici Otona Župančiča oziroma bo, če to ne bo mogoče, v sodelovanju z Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije, ki je tudi zelo zainteresirano za odprtje te čitalnice, do 30. junija 1994 zagotovilo začasno namestitev nemške čitalnice v drugih prostorih na podlagi navedenega dogovora.

Nemška stran pozdravlja hiter in pragmatičen odziv slovenske strani na probleme v zvezi z ureditvijo čitalnice.

27. Nemška stran prosi slovensko, da omogoči povezanost te čitalnice z vsemi knjižnicami v državi.

28. Nemška stran je v skladu s svojimi možnostmi še naprej pripravljena darovati knjige in časopise.

29. Strani pozdravljata sodelovanje na področju televizije, ki že obstaja med 3 SAT in TV Slovenijo.

30. Strani izražata priznanje dobremu sodelovanju med arhivi in podpirata nadaljnje poglobljanje in širitev tega sodelovanja tudi glede na to, da se zlasti v bavarskih arhivih hranijo pomembne listine o zgodovini Slovenije.

### VI. *Gledališka in likovna umetnost, glasba*

31. Strani pozdravljata sodelovanje na področju glasbe, gledališča, baleta, folklorne in razstavne dejavnosti ter so-glašata, da je treba s tem sodelovanjem nadaljevati in ga po možnosti širiti ter poglobljati.

Partnerja za stike na področju ljubiteljske kulturne dejavnosti sta na slovenski strani med drugimi: Glasbena mladina Slovenije in Zveza kulturnih organizacij Slovenije.

Partnerji za stike na nemški strani so med drugimi: Inštitut za stike s tujino (Institut für Auslandsbeziehungen), Goethejev inštitut in Nemški glasbeni svet (Deutscher Musikrat). Nemški glasbeni svet nudi gostovanja nemških ljubiteljskih in mladinskih glasbenih skupin ter mladih poklicnih umetnikov in izmenjavo mladinskih glasbenih ansamblov.

Sodelovanje med občinami, mesti, regijami/deželami obeh strani igra posebno vlogo.

32. Strani v zvezi s tem izražata priznanje za uspešno predstavitev Republike Slovenije v Regensburgu oktobra 1993.

33. Slovenska stran obvešča, da bo predvidoma leta 1997 v Ljubljani Evropski kulturni mesec in izraža upanje, da bo nemška stran sodelovala na raznovrstnih prireditvah.

Strani pozdravljata namen Družbe za stike s tujino (Auslandsgesellschaft) dežele Severno Porenje – Vestfalija, da v sodelovanju z mestom Essen ob Evropskem vrhu v Essnu ponudi Sloveniji možnost predstavitve.

34. Nemška stran daje preko Ministrstva za znanost, raziskovanje in kulturo dežele Brandenburg štipendijo za enega/eno umetnika/umetnico iz Slovenije za trimesečno študijsko bivanje v umetniški hiši Schloss Wiepersdorf.

#### VII. Mladina in šport

35. Strani si prizadevata pospeševati izmenjavo skupin mladih in strokovnjakov za delo z mladino.

36. Strani si nadalje prizadevata za pospeševanje izmenjav v športu na vseh ravneh, tudi na področju šol in visokih šol.

#### VIII. Splošne določbe

37. Strani soglašata, da vse ustanove, ki so povezane z uresničevanjem navedenih ukrepov, krijejo stroške na način, kot je to običajno v mednarodnih stikih (potne stroške prevzame država, ki osebe pošilja, stroške bivanja pa država, ki jih sprejme).

Prav tako se strinjata, da se bodo ustanove, pristojne za uresničitev navedenih ukrepov, neposredno med seboj dogovorile o podrobnostih v zvezi z načinom izvedbe.

38. Strani se strinjata, da štipendisti ne plačujejo pristojbin za študij in da se jim omogoča brezplačna uporaba knjižnic, laboratorijev, znanstvenih naprav in pripomočkov. Štipendije so po veljavnem pravu o datjavah oproščene davkov, pristojbin in podobnih dajatev. Štipendije nemške strani za slovenske štipendiste zajemajo praviloma stroške bivanja, kot so stanovanje, prehrana in zdravstveno zavarovanje. Slovenska stran zagotovi nemškimi štipendistom brezplačno stanovanje v študentskih domovih, visokošolskih ustanov, zdravstveno oskrbo in denarni dodatek v domači valuti.

#### IX. Naslednje zasedanje mešane komisije za kulturo

39. Strani se dogovorita, da bo naslednje zasedanje mešane komisije za kulturo leta 1996 v Nemčiji. Točen čas in kraj bosta dogovorjena po diplomatski poti.

Ta protokol je sestavljen v slovenskem in nemškem jeziku. Obe besedili sta identični.

Ljubljana, 6. maja 1994

Vodja  
slovenske delegacije  
**Tanja Orel-Šturm** l. r.

Vodja  
nemške delegacije  
**Dr. Winfried Heide** l. r.

### 1. priloga protokola

#### prvega zasedanja mešane komisije za kulturo Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije od 4. do 6. maja 1994 v Ljubljani

##### slovenska delegacija

1. Tanja Orel-Šturm, podsekretarka v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije, vodja delegacije
2. Petja Stanovnik, svetovalka ministra v Ministrstvu za znanost in tehnologijo Republike Slovenije
3. Melita Steiner, višja svetovalka v Ministrstvu za šolstvo in šport Republike Slovenije
4. Simona Možina, svetovalka I v Ministrstvu za kulturo Republike Slovenije
5. Lidija Šega, svetovalka ministra v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije, prevajalka
6. Tatjana Kovačič, svetovalka I v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije, sekretarka delegacije

### 2. priloga protokola

#### prvega zasedanja mešane komisije za kulturo Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije od 4. do 6. maja 1994 v Ljubljani

##### nemška delegacija

1. poslanik dr. Winfried Heide, vodja delegacije
2. dr. Gerd Harms, državni sekretar v Ministrstvu za izobraževanje, mladino in šport dežele Brandenburg, namestnik vodje delegacije
3. dr. Rolf Schuster, legacijski svetnik v Ministrstvu za zunanje zadeve Zvezne republike Nemčije
4. gospa Ingeborg Trautluft, referentka za kulturo Veleposlaništva Zvezne republike Nemčije v Ljubljani
5. študijski direktor Helmut Saueremann, strokovni svetovalec za nemščino kot tuj jezik
6. gospa Helena Blatnik Hauzler, prevajalka

### 3. priloga protokola

#### prvega zasedanja mešane komisije za kulturo Republike Slovenije in Zvezne Republike Nemčije od 4. do 6. maja 1994 v Ljubljani

##### SEZNAM OBSTOJEČIH PARTNERSTEV MED UNIVERZAMI IN VISOKIMI ŠOLAMI REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE

1. Meduniverzitetno sodelovanje (podpisani sporazumi)
  - Univerza v Ljubljani
  - Univerza Regensburg
  - Univerza Tübingen
  - Univerza Leipzig
  - Tehniška Univerza Bremen
  - Tehniška Univerza Dresden
  - Friedrich-Alexander Univerza Erlangen-Nürnberg
  - Univerza Osnabrück
  - Znanstveno-raziskovalna visoka šola za tehniko in gospodarstvo Zittau/Görlitz

- Univerza v Mariboru
- Philipps Univerza Marburg
- Univerza Bayreuth
- Tehniška Univerza München
- Visoka strokovna šola München

## 2. Medfakultetno sodelovanje

## a) Filozofska fakulteta v Ljubljani

- oddelek za germanske jezike
  - Univerza Erlangen-Nürnberg
  - Univerza Bayreuth
  - Univerza München
  - Univerza Regensburg
  - Univerza Heidelberg
  - Univerza Leipzig
  - Univerza Berlin
  - Univerza Hamburg
  - Univerza Dresden
  - Univerza Tübingen

- oddelek za slov. jez.
  - Univerza Göttingen
  - Univerza Berlin
  - Univerza Regensburg
  - Univerza Tübingen
- oddelek za romanistiko
  - Univerza Regensburg
- oddelek za filozofijo
  - Univerza München
  - Univerza Würzburg
- oddelek za etnologijo
  - Univerza Berlin
  - Univerza Frankfurt am Main
  - Univerza Bayreuth
- oddelek za geografijo
  - Univerza Augsburg
  - Univerza Marburg
  - Univerza Frankfurt am Main
  - Univerza Regensburg

## b. Akademija za glasbo

- Visoka šola za glasbo v Münchnu

## c. Fakulteta za strojništvo

- Univerza Essen
- Tehniška univerza Stuttgart
- Tehniška univerza München
- Tehniška univerza Darmstadt

## d. FNT

- oddelek za montanistiko
  - Tehniška univerza Clausthal
- oddelek za fiziko
  - Univerza Ludwig-Maximilian München
  - Univerza Heidelberg
  - Univerza Regensburg
  - Univerza Würzburg
  - Ruhr Univerza Bohum
- oddelek za farmacijo
  - Univerza Regensburg
- oddelek za tekstilno tehnologijo
  - Univerza Hamburg
  - Univerza Ulm
  - Tehniška univerza Dresden
  - Strokovno-tehniško visoka šola Reutlingen

## e. Biotehniška fakulteta

- oddelek za živinorejo
  - Univerza Bonn-Kmetijska fakulteta

- f. Tehniška fakulteta Maribor
  - oddelek za gradbeništvo
    - Tehniška univerza München
  - oddelek za elektrotehniko, računalništvo in informatiko
    - Tehniška univerza München
    - vzpostavitev sodelovanja z:
      - Univerzo v Stuttgartu
      - Visoko strokovno šolo Karlsruhe

## g. Pedagoška fakulteta Maribor

- oddelek za biologijo
  - Univerza v Marburgu

## Vzpostavitev sodelovanja:

- oddelek za geografijo
  - Univerza Frankfurt a. Main
- oddelek za vzgojo predšolskih otrok
  - Visoka šola za šport Köln
- h. Visoka kmetijska šola Maribor
  - vzpostavitev sodelovanja z Visoko strokovno šolo Wiesbaden

**4. priloga protokola****prvega zasedanja mešane komisije za kulturo Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije od 4. do 6. maja 1994 v Ljubljani**

HRK Visokošolska rektorska konferenca (HRK/B4)  
Ahrstraße 39 \* D-53175 Bonn \*  
tel.: (0228)88 7-127 \* fax: (0228)88 7-180

**SODELOVANJE MED NEMŠKIMI IN SLOVENSKIMI VISOKIMI ŠOLAMI**  
(stanje: 24. septembra 1993)

**Slovenija****Strokovna visoka šola Aachen**

Univerza Maribor  
sporazum iz leta 1992  
področja: termodinamika, zgorovalna tehnika  
področja sodelovanja:  
– izmenjava znanstvenega podmladka  
– skupno raziskovalno delo

**Univerza Bayreuth**

Univerza Maribor  
sporazum iz leta 1984  
področja: pravo, ekonomija, jezikoslovje, glasbene in gledališke raziskave, geografija  
področja sodelovanja:  
– izmenjava študentov  
– izmenjava znanstvenega podmladka  
– izmenjava učiteljev  
– izmenjava raziskovalcev  
– izmenjava neznanstvenega osebja  
– skupne izobraževalne prireditve  
– skupno raziskovalno delo  
– izmenjava publikacij  
sodelovanje pri prenovi visoke šole  
– uvajanje novih študijskih smeri  
– reorganizacija izobraževanja diplomantov

**Humboldtova univerza v Berlinu**

Univerza Ljubljana

**Tehnična univerza Clausthal**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1982

področja: metalurgija, preoblikovanje materialov, livarstvo, rudarstvo, mineralogija, veda o materialih, znanosti o zemlji

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
  - izmenjava znanstvenega podmladka
  - izmenjava učnega osebja
  - skupne izobraževalne prireditve
  - skupno raziskovalno delo
  - skupne prireditve
  - izmenjava publikacij
- sodelovanje pri prenovi visoke šole
- razvijanja novih učnih programov
  - hospitacije
  - tečajji za dopolnilno izobraževanje

**Strokovna visoka šola Dortmund**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1988

področje: socialno delo

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
- izmenjava učnega osebja
- skupni študijski programi
- skupne izobraževalne prireditve
- priznavanje študijskih dosežkov
- izmenjava publikacij

**Tehnična univerza Dresden**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1992

področje: krajinska arhitektura

področja sodelovanja:

- izmenjava raziskovalcev
- skupno raziskovalno delo
- skupne prireditve
- izmenjava publikacij

**Univerza Leipzig**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1992

področja: kemija, teologija, ekonomske znanosti

področja sodelovanja:

- izmenjava učnega osebja
- izmenjava raziskovalcev
- skupne izobraževalne prireditve
- skupno raziskovalno delo
- skupne prireditve
- izmenjava publikacij

**Philipps univerza Marburg**

Univerza Maribor

pogodba iz leta 1982

področja: jezikoslovje, germanistika

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
- izmenjava znanstvenega podmladka
- izmenjava učnega osebja
- izmenjava raziskovalcev
- izmenjava neznanstvenega osebja
- skupno raziskovalno delo
- skupne prireditve
- dogovori o štipendijah
- izmenjava publikacij

**Univerza Ludwiga Maximiliana München**

Univerza Ljubljana

korespondenca iz leta 1977

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
- skupne izobraževalne prireditve

**Strokovna visoka šola München**

Univerza Maribor

področja: strojogradnja, tehnika vozil, elektrotehnika

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
  - izmenjava znanstvenega podmladka
  - izmenjava učnega osebja
  - izmenjava raziskovalcev
  - izmenjava neznanstvenega osebja
  - skupne prireditve
  - dogovori o štipendijah
- sodelovanje pri prenovi visoke šole
- ustanavljanje strokovnih visokih šol
  - hospitacije

**Univerza Osnabrück**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1992

področje: pedagogika

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
  - izmenjava znanstvenega podmladka
  - izmenjava učnega osebja
  - izmenjava raziskovalcev
  - skupne izobraževalne prireditve
  - skupno raziskovalno delo
  - skupne prireditve
- sodelovanje pri prenovi visoke šole
- razvoj novih učnih programov
  - uvajanje novih študijskih smeri

**Univerza Regensburg**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1976

področje: pravo, ekonomske znanosti, gospodarska informatika, ekonomika podjetij, kemija, farmacija, fizika, psihologija, pedagogika, stara zgodovina, vzhodnoevropska zgodovina, geografija, germanistika, anglistika, slavistika

področja sodelovanja:

- izmenjava študentov
  - izmenjava znanstvenega podmladka
  - izmenjava učnega osebja
  - izmenjava raziskovalcev
  - skupno raziskovalno delo
  - skupne prireditve
  - dogovori o štipendijah
  - izmenjava publikacij
- sodelovanje pri prenovi visoke šole načrtovano

Teološki seminar Ljubljana

pogodba iz leta 1980

področje: katoliška teologija

področje sodelovanja:

- izmenjava raziskovalcev

**Eberhard-Karls univerza Tübingen**

Univerza Ljubljana

pogodba iz leta 1992

področje: Filozofska fakulteta  
 področja sodelovanja:  
 – izmenjava študentov  
 – izmenjava znanstvenega podmladka  
 – izmenjava raziskovalcev  
 – skupno raziskovalno delo  
 – skupne prireditve  
 – dogovori o štipendijah

**Strokovna visoka šola Wiesbaden**  
 Univerza Ljubljana

pogodba  
 vsa strokovna področja  
 področje sodelovanja:  
 – izmenjava študentov

**Visoka šola za tehniko in gospodarstvo Zittau-Görlitz (FH)**

Univerza Ljubljana  
 dogovor  
 področja: matematika, naravoslovne znanosti, stroje-gradnja, fizika

### 3. člen

Za izvajanje protokola skrbijo Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za zunanje zadeve.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-20/6-8

Ljubljana, dne 16. februarja 1995

**Vlada Republike Slovenije**

**Janko Deželak l. r.**  
 Podpredsednik

## OBVESTILO MINISTRSTVA ZA ZUNANJE ZADEVE

Veljajo naslednji dvostranski mednarodni sporazumi Republike Slovenije:

### **z Republiko Albanijo**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan v Tirani 9. 12. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/94, v: Uradni list RS, št. 36/94)  
 Velja od 24. 6. 1994.

### **z Republiko Avstrijo**

1. Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti, podpisana na Dunaju 30. 11. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/93, v: Uradni list RS, št. 23/93)  
 Velja od 1. 10. 1993.

Hkrati s konvencijo začne veljati tudi Dogovor o izva-  
 janju konvencije, sklenjen istega dne.

2. Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgradbah in napravah za mejno kontrolo ter o  
 conah na območju cestnega predora Karavanke, podpisana  
 na Dunaju 12. 3. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe,  
 št. 1/94, v: Uradni list RS, št. 2/94)  
 Velja od 1. 1. 1995.

### **z Belorusijo**

1. Sporazum Vlade Republike Slovenije in Vlade Be-  
 loruske sovjetske socialistične Republike o trgovinsko-gospo-  
 darskem, znanstvenotehničnem in kulturnem sodelovanju,  
 podpisan v Minsku 3. 6. 1991 (Uradni list RS – Mednarodne  
 pogodbe, št. 2/92, v: Uradni list RS, št. 13/92)  
 Velja od 3. 6. 1991.

2. Zapisnik z zasedanja delovne skupine za realizacijo  
 Sporazuma med Izvršnim svetom Skupščine Republike Slo-  
 venije in Vlado Republike Belorusije o trgovinsko-gospodar-  
 skem, znanstvenotehničnem in kulturnem sodelovanju, pod-  
 pisan v Minsku 16. 10. 1991 (Uradni list RS – Mednarodne  
 pogodbe, št. 2/92, v: Uradni list RS, št. 13/92)  
 Velja od 16. 10. 1991.

### **z Beneluksom**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlada-  
 mi držav Beneluksa o ukinitvi vizumov, podpisan na Dunaju  
 16. 11. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 4/  
 93, v: Uradni list RS, št. 14/93)  
 Velja od 24. 11. 1992.

### **s Češko republiko**

1. Sporazum med Republiko Slovenijo in Češko repub-  
 liko o podpori in zaščiti investicij, podpisan v Pragi 4. 5.  
 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/94, v:  
 Uradni list RS, št. 11/94)  
 Velja od 21. 5. 1994.

2. Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike  
 Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o  
 medsebojnem sodelovanju, podpisan v Pragi 27. 9. 1993  
 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 20/93, v: Uradni  
 list RS, št. 67/93)  
 Velja od 26. 1. 1994.

3. Sporazum o svobodni trgovini med Republiko Slo-  
 venijo in Češko republiko, podpisan v Ljubljani 4. 12. 1993  
 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 11/94, v: Uradni  
 list RS, št. 44/94)  
 Velja od 26. 8. 1994.

4. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado  
 Češke republike o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in



znanosti, podpisan v Pragi 12. 5. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 22/94, v: Uradni list RS, št. 79/94)  
Velja od 12. 1. 1995.

#### **z Republiko Čile**

1. Sporazum o ukinitvi vizumov za nosilce diplomatskih, službenih in posebnih potnih listov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Čile, sklenjen 14. 7. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/94, v: Uradni list RS, št. 58/94)

Velja od 13. 8. 1994.

#### **s Kraljevino Dansko**

1. Sporazum o nasledstvu sporazumov nekdanje SFRJ s Kraljevino Dansko, sklenjen z izmenjavo not dne 28. 7. 1993 in 8. 10. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 15/93, v: Uradni list RS, št. 48/93 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 8. 10. 1993.

2. Sporazum o dopolnitvi Sporazuma o nasledstvu sporazumov s Kraljevino Dansko, sklenjen z izmenjavo not 3. 2. 1994 in 20. 9. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 2/94, v: Uradni list RS, št. 8/94)

Velja od 20. 9. 1994.

#### **z Republiko Estonijo**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan v Ljubljani 5. 11. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/94, v: Uradni list RS, št. 36/94)

Velja od 14. 7. 1994.

#### **z Evropsko banko za obnovo in razvoj**

1. Sporazum o garanciji med Republiko Slovenijo in Evropsko banko za obnovo in razvoj (projekt dravskih elektrarn), podpisan v Londonu 25. 4. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/93, v: Uradni list RS, št. 30/93)

Velja od 22. 7. 1993.

#### **z Evropsko patentno organizacijo**

1. Sporazum o izvajanju tretjega odstavka 3. člena Sporazuma o sodelovanju na področju patentov med Vlado Republike Slovenije in Evropsko patentno organizacijo z dne 2. 7. 1993 (Uradni list RS, – Mednarodne pogodbe, št. 2/94, v: Uradni list RS, št. 8/94)

Velja od 1. 3. 1994.

#### **z Evropsko unijo**

1. Okvirni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Komisijo Evropskih skupnosti (Evropske unije) o uresničevanju ukrepov o finančnem, tehničnem in drugih oblikah sodelovanja, podpisan v Bruslju 7. 10. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 17/93, v: Uradni list RS, št. 56/93)

Velja od 6. 10. 1993.

2. Program dvostranskega sodelovanja med Republiko Slovenijo in EGS – Skupni memorandum, podpisan v Ljubljani 9. 7. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 15/93, v: Uradni list RS, št. 48/93)

Velja od 9. 7. 1993.

#### **z Republiko Filipini**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini o ukinitvi vizumov za nosilce diplomatskih in službenih potnih listov, sklenjen z izmenjavo not 26. 5. 1993 in 23. 2. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/94, v: Uradni list RS, št. 42/94)

Velja od 25. 3. 1994.

#### **z Republiko Finsko**

1. Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o nadaljnji veljavi sporazumov, sklenjenih med nekdanjo SFRJ in Republiko Finsko, sklenjen z izmenjavo not 16. 10. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 11/92, v: Uradni list RS, št. 40/92 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 16. 10. 1992.

#### **z Republiko Francijo**

1. Sporazum o ukinitvi vizumov med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo, sklenjen z izmenjavo pisem v Ljubljani z dne 1. 2. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 19/93, v: Uradni list RS, št. 65/93)

Velja od 9. 2. 1993.

2. Sporazum o nasledstvu sporazumov, z dne 28. 3. 1994 in 25. 5. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 8/94, v: Uradni list RS, št. 35/94 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 25. 5. 1994.

#### **z Republiko Grčijo**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o ukinitvi vizumov, sklenjen v Atenah 6. 4. 1994 z izmenjavo pisem (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/94, v: Uradni list RS, št. 25/94)

Velja od 6. 5. 1994.

2. Sporazum o nadaljnji veljavi sporazumov, sklenjenih med bivšo SFRJ in Grčijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 15. 11. 1994 in 14. 12. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 20/94, v: Uradni list RS, št. 73/94 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 14. 12. 1994.

#### **z Republiko Indijo**

1. Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisan v New Delhiju 7. 12. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 18/94, v: Uradni list RS, št. 65/94)

Velja od 17. 1. 1995.

#### **z Državo Izrael**

1. Sporazum med Republiko Slovenijo in Državo Izrael o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not z dne 20. 10. 1993 in 22. 10. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 19/93, v: Uradni list RS, št. 65/93)

Velja od 22. 11. 1993.

#### **z Japonsko**

1. Sporazum o nasledstvu pogodb nekdanje Jugoslavije z Japonsko, sklenjen z izmenjavo not z dne 14. 2. 1994 in 21. 2. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 2/94, v: Uradni list RS, št. 8/94 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 21. 2. 1994.

#### **z Južnoafriško republiko**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Južnoafriške republike o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov, sklenjen z izmenjavo not z dne 28. 4. 1993, 14. 9. 1993 in 17. 9. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 19/93, v: Uradni list, št. 65/93)

Velja od 1. 12. 1993.

#### **z Ljudsko republiko Kitajsko**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o spodbujanju in vzajemni zaščiti

investicij, podpisan v Ljubljani 13. 9. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/94, v: Uradni list RS, št. 11/94)

Velja od 1. 1. 1995.

2. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o ukinitvi vizumov za diplomatske in službene potne liste, podpisan v Pekingu 1. 6. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/94, v: Uradni list RS, št. 42/94)

Velja od 1. 7. 1994.

#### **z Luksemburgom**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o cestnem prevozu, podpisan v Ljubljani 21. 5. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 18/93, v: Uradni list RS, št. 57/93)

Velja od 1. 7. 1994.

#### **z Republiko Madžarsko**

1. Sporazum o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisan v Budimpešti 2. 9. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/93, v: Uradni list RS, št. 23/93)

Velja od 24. 3. 1994.

2. Sporazum o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republikii Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republikii Sloveniji, podpisan v Ljubljani 6. 11. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/93, v: Uradni list RS, št. 23/93)

Velja od 29. 4. 1994.

3. Pogodba o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisana v Budimpešti 1. 12. 1992 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/93, v: Uradni list RS, št. 23/93)

Velja od 4. 3. 1994.

4. Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, podpisan v Budimpešti 19. 5. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 1/94, v: Uradni list RS, št. 2/94)

Velja od 19. 2. 1994.

5. Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisan v Ljubljani 6. 4. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 14/94, v: Uradni list RS, št. 49/94)

Velja od 1. 2. 1995.

#### **z Mednarodno banko za obnovo in razvoj**

1. Kreditni sporazum (Kredit za prestrukturiranje podjetniškega in finančnega sektorja) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj, podpisan v Washingtonu 16. 8. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 18/93, v: Uradni list RS, št. 57/93)

Velja od 19. 11. 1993.

#### **z Zvezno republiko Nemčijo**

1. Sporazum o zaposlovanju detaširanih delavcev iz Republike Slovenije v Zvezni republikii Nemčiji, sklenjen z izmenjavo pisem ministrov za delo 10. 12. 1991 in 12. 12. 1991 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/92, v: Uradni list RS, št. 14/92)

Velja od 19. 12. 1991.

2. Dogovor o dopolnitvi sporazuma z dne 5. novembra 1992 med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o finančni pomoči za ustvarjanje eksistence in poklicnem vključevanju kvalificiranih delavcev Republike Slovenije, sklenjen z izmenjavo not 16. 6. 1994 (Uradni list

RS – Mednarodne pogodbe, št. 21/94, v: Uradni list RS, št. 74/94)

Velja od 16. 2. 1995.

3. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o nasledstvu pogodb, sklenjen z izmenjavo not 30. 3. 1993 in 19. 4. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe št. 20/93, v: Uradni list RS, št. 67/93 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 19. 4. 1993.

4. Sporazum o sodelovanju v kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije s protokolom, podpisan v Ljubljani 18. 6. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/94, v: Uradni list RS, št. 36/94)

Velja od 28. 6. 1994.

5. Dogovor o projektu "Svetovalec v okviru slovensko-nemškega programa o reintegraciji in financiranju spremljevalnih ukrepov", sklenjen z izmenjavo not z dne 25. 11. 1993 in 29. 11. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 20/93, v: Uradni list RS, št. 67/93)

Velja od 29. 11. 1993.

#### **s Kraljevino Nizozemsko**

1. Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o rednem zračnem prometu med in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Ljubljani 24. 11. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 18/94, v: Uradni list RS, št. 65/94)

Velja od 1. 3. 1995.

#### **z Republiko Poljsko**

1. Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan v Varšavi 14. 2. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/94, v: Uradni list RS, št. 42/94)

Velja od 23. 1. 1995.

#### **z Rusko federacijo**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vzajemnem ustanavljanju trgovinskih predstavništev, podpisan v Moskvi 6. 5. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 18/93, v: Uradni list RS, št. 57/93)

Velja od 15. 12. 1993.

2. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado RSFSR o gospodarskem, znanstvenotehničnem in kulturnem sodelovanju, podpisan v Moskvi 15. 5. 1991 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 2/92, v: Uradni list RS, št. 13/92)

Velja od 15. 5. 1991.

#### **s Slovaško republiko**

1. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o ukinitvi vizumov, podpisan v Bratislavi 28. 7. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 8/94, v: Uradni list RS, št. 35/94)

Velja od 27. 8. 1993.

2. Sporazum o nasledstvu sporazumov, sklenjenih med bivšo SFRJ in bivšo ČSFR, sklenjen z izmenjavo not dne 22. 2. 1994 in 27. 6. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 4/94, v: Uradni list RS, št. 14/94 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 27. 6. 1994.

#### **s Kraljevino Španijo**

1. Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisan v Madridu 15. 12. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/94, v: Uradni list RS, št. 36/94)

Velja od 8. 7. 1994.

**s Kraljevino Švedsko**

1. Dogovor o skupni potrditvi nasledstva pogodb, sklenjen dne 7. 4. 1993 in 3. 5. 1993 (Uradni list RS, – Mednarodne pogodbe, št. 7/93, v: Uradni list RS, št. 24/93 – Akt o notifikaciji nasledstva)

Velja od 3. 5. 1993.

2. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan v Noordwijku 27. 5. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/94, v: Uradni list RS, št. 58/94)

Velja od 4. 11. 1994.

3. Sporazum o spremembi in dopolnitvi Dodatnega protokola k Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjen z izmenjavo not 10. 12. 1993 in 5. 4. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/94, v: Uradni list RS, št. 58/94)

Velja od 4. 11. 1994.

4. Trgovinski sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko, podpisan v Ljubljani 8. 6. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 1/94, v: Uradni list RS, št. 2/94)

Velja od 27. 1. 1994.

**z Veliko Britanijo**

1. Memorandum o soglasju za vzpostavitev stikov v obrambi in o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske, podpisan v Londonu 1. 2. 1995 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/95, v: Uradni list RS, št. 12/95)

Velja od 1. 3. 1995.

2. Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske glede predlagane vaje oboroženih sil Njenega Veličanstva v Sloveniji, podpisan v Ljubljani 17. 2. 1995 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/95, v: Uradni list RS, št. 12/95)

Velja od 1. 3. 1995.

**z Združenimi državami Amerike**

1. Sporazum med Republiško upravo za jedrsko varnost in jedrsko regulatorno komisijo ZDA (US NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, podpisan v Ljubljani 6. 12. 1993 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/94, v: Uradni list RS, št. 25/94)

Velja od 1. 7. 1994.

2. Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado ZDA o spodbujanju investicij (Sporazum s Korporacijo za čezmorske zasebne investicije – OPIC), podpisan v Washingtonu 26. 4. 1994 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 15/94, v: Uradni list RS, št. 51/94)

Velja od 8. 9. 1994.

Glede veljavnosti ostalih dvostranskih sporazumov glej še:

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 6/92, v: Uradni list RS, št. 28/92

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 14/92, v: Uradni list RS, št. 51/92

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/92, v: Uradni list, št. 58/92

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 17/92, v: Uradni list RS, št. 61/92

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/93, v: Uradni list RS, št. 13/93

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/93, v: Uradni list RS, št. 55/93

– Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 19/93, v: Uradni list RS, št. 65/93

**Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije****O B V E S T I L O****MINISTRSTVA ZA ZUNANJE ZADEVE**

Republika Slovenija je sklenila naslednje sporazume o vzpostavitvi diplomatskih odnosov:

– abecedni pregled po državah

**Albanija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Albanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 10. 3. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)\*

Velja od 10. 3. 1992.

**Alžirija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in DLR Alžirijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Rim, 12. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 12. 10. 1992.

**Antigva in Barbuda**

Skupni komunike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo ter Antigvo in Barbudo; London, 15. 6. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/94)

Velja od 15. 6. 1993.

**Argentina**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Argentino; Dunaj, 13. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 13. 4. 1992.

**Armenija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Armenijo; 12. 7. 1994; Ur. l. RS – MP št. 1/95 (Ur. l. RS št. 2/95)

Velja od 12. 7. 1994.

**Avstralija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Avstralijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; 5. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 10/92 (Ur. l. RS, št. 38/92)

Velja od 5. 2. 1992.

**Avstrija**

Skupno sporočilo o navezavi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo; Ljubljana, 15. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 15. 1. 1992.

\* Navedba v oklepaju pomeni številko Uradnega lista RS, v katerega je vpet Uradni list RS – Mednarodne pogodbe.

**Belgija**

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov; Bruselj, 5. 3. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 5. 3. 1992.

**Belize**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Belizejem; London, 19. 11. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS št. 13/93)

Velja od 19. 11. 1992.

**Belorusija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Belorusijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Minsk, 23. 7. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS št. 51/92)

Velja od 23. 7. 1992.

**Bolgarija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo; 18. 8. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)

Velja od 18. 8. 1992.

**Bosna in Hercegovina**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Bosno in Hercegovino o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama; Ljubljana, 1. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 15/92 (Ur. l. RS, št. 54/92)

Velja od 16. 11. 1992.

**Brazilija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Brazilijo; 21. 12. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)

Velja od 21. 12. 1992.

**Ciper**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper; 10.12.1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)

Velja od 10. 12. 1992.

**Češka**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Češko republiko; 24. 12. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/93 (Ur. l. RS, št. 24/93)

Velja od 1. 1. 1993.

**Čile**

Skupno sporočilo o navezavi diplomatskih odnosov med Čilom in Republiko Slovenijo; Dunaj, 15. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 15. 4. 1992.

**Danska**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko; 20.1.1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 20. 1. 1992.

**Dominika**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Skupnostjo Dominike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; London, 9. 7. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/94)

Velja od 9. 7. 1993.

**Egipt**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Arabsko republiko Egipt o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Kairo, 30. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 30. 4. 1992.

**Estonija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo; 11. 12. 1991; Ur. l. RS – MP, št. 1/92 (Ur. l. RS, št. 6/92)

Velja od 11. 12. 1991.

**Etiopija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Etiopijo; 6. 12. 1991; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)

Velja od 6. 11. 1992.

**Evropska skupnost**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Evropsko skupnostjo; 13. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 13. 4. 1992.

**Filipini**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Filipini; 3. 2. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 11/93 (Ur. l. RS, št. 35/93)

Velja od 3. 2. 1993.

**Finska**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 17. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 17. 2. 1992.

**Francija**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 23. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS št. 32/92)

Velja od 23. 4. 1992.

**Gana**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Gano; 12. 2. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 7/93 (Ur. l. RS št. 24/93)

Velja od 15. 2. 1993.

**Grčija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Grško republiko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 21. 7. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS št. 51/92)

Velja od 21. 7. 1992.

**Gvatemala**

Skupno sporočilo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; London, 25. 11. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 15/94 (Ur. l. RS št. 51/94)

Velja od 25. 11. 1993.

**Hrvaška**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama; Zagreb, 6. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 6. 2. 1992.

**Indija**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Indijo; New Delhi, 18. 5. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 18. 5. 1992.

Protokol o vzpostavitvi konzularnih odnosov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije; New Delhi, 18.5.1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 18.5.1992.

**Indonezija**

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama; New York, 12. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 12. 10. 1992.

**Islandija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Islandijo; 24. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 24. 2. 1992.

**Italija**

Skupna izjava o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo; Ljubljana, 17. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 17. 1. 1992.

**Izrael**

Protokol med Republiko Slovenijo in Državo Izrael o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Jeruzalem, 28. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 28. 4. 1992.

**Japonska**

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama; 12. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 12. 10. 1992.

**Jordanija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Hašemitsko Kraljevino Jordanijo glede vzpostavitve diplomatskih odnosov; Rim, 22. 10. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 22. 10. 1993.

**Južnoafriška republika**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Južnoafriško republiko; 30. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 30. 10. 1992.

**Kanada**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kanado; 7. 1. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)

Velja od 7. 1. 1993.

**Katar**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Državo Katar; Ženeva, 24. 11. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)

Velja od 15.12.1992.

**Kazahstan**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kazahstan; 20. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)

Velja od 20. 10. 1992.

**Kirgizija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Kirgiško republiko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Biškek, 19. 1. 1994; Ur. l. RS – MP, št. 5/94 (Ur. l. RS, št. 20/94)

Velja od 19. 1. 1994.

**Kitajska**

Skupna izjava o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko; Ljubljana, 12. 5. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 12. 5. 1992.

**Kolumbija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kolumbijo; 19. 7. 1994; Ur. l. RS – MP št.1/95 (Ur. l. RS št.2/95)

Velja od 19. 7. 1994.

**Demokratska ljudska republika Koreja**

Skupna izjava Republike Slovenije in Demokratične ljudske republike Koreje o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 8. 9. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92);

Velja od 8. 9. 1992.

**Republika Koreja**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo; 18. 11. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 18. 11. 1992.

**Kuba**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Kubo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; New York, 22.9.1992; Ur. l. RS – MP, št. 15/92 (Ur. l. RS, št. 54/92)

Velja od 22.9.1992.

**Latvija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije; Riga, 3.9.1991; Ur. l. RS – MP, št. 2/91 (Ur. l. RS, št. 15/91)

Velja od 3.9.1991.

**Libanon**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Libanon; 29.7.1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/94)

Velja od 29.7.1993.

**Liberija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Liberijo; 30.3.1993; Ur. l. RS – MP, št. 7/93 (Ur. l. RS, št. 24/93)

Velja od 30.3.1993.

**Litva**

Sporazum med Izvršnim svetom Skupščine Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o vzpostavitvi diplomat-

skih odnosov med državama, 22.11.1991; Ur. l. RS – MP, št. 4/91 (Ur. l. RS, št. 28/91)  
Velja od 22.11.1991.

#### **Luksemburg**

Deklaracija Vlade Republike Slovenije in Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg o vzpostavitvi odnosov na diplomatski ravni; Ljubljana, 11. 3. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 11. 3. 1992.

#### **Madžarska**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko; 16. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 16. 1. 1992.

#### **Makedonija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama; Skopje, 17. 3. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 8. 6. 1992.

#### **Malta**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Malto o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 29. 6. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 10/92 (Ur. l. RS, št. 38/92)  
Velja od 29. 6. 1992.

#### **Maroko**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Maroko; 29. 5. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)  
Velja od 29. 5. 1992.

#### **Mehika**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Mehiko; Ljubljana, 10. 7. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 3/93 (Ur. l. RS, št. 13/93)  
Velja od 10. 7. 1992.

#### **Mongolija**

Skupno sporočilo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Mongolijo; Moskva, 18. 2. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 7/93 (Ur. l. RS, št. 24/93)  
Velja od 18. 2. 1993.

#### **Namibija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Namibijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; London, 24. 3. 1994; Ur. l. RS – MP, št. 15/94 (Ur. l. RS, št. 51/94)  
Velja od 24. 3. 1994.

#### **Nemčija**

Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado ZRN o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 15. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 15. 1. 1992.

#### **Nikaragva**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Nikarago o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Washington, 14. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 14. 4. 1992.

#### **Norveška**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško; Ljubljana, 18. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 18. 2. 1992.

#### **Paragvaj**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Paragvaj; 25. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 25. 2. 1992.

#### **Peru**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Peru o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; 9. 9. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)  
Velja od 9. 9. 1992.

#### **Poljska**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko; 10. 4. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 10. 4. 1992.

#### **Portugalska**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko; 3. 2. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 3. 2. 1992.

#### **Romunija**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Romunijo; Ljubljana, 28. 8. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)  
Velja od 28. 8. 1992.

#### **Rusija**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo; Ljubljana, 25. 5. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)  
Velja od 25. 5. 1992.

#### **San Marino**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko San Marino; 28. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 10/92 (Ur. l. RS, št. 38/92)  
Velja od 28. 1. 1992.

#### **Sejšeli**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Sejšeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; London, 21. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)  
Velja od 21. 10. 1992.

#### **Singapur**

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Singapur o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; 25. 8. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)  
Velja od 7. 9. 1992.

#### **Slonokoščena obala**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Slonokoščeno obalo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Rim, 12. 5. 1994; Ur. l. RS – MP, št. 15/94 (Ur. l. RS, št. 51/94)  
Velja od 12. 5. 1994.

**Slovaška**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko; 24. 12. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/93 (Ur. l. RS, št. 24/93)

Velja od 1. 1. 1993.

**Sudan**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Sudan; 25. 1. 1994; Ur. l. RS – MP, št. 15/94 (Ur. l. RS, št. 51/94)

Velja od 25. 1. 1994.

**Sv. Vincenc in Grenadini**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Sv. Vincencem in Grenadini o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; London, 11. 11. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 15/94 (Ur. l. RS, št. 51/94)

Velja od 11. 11. 1993.

**Španija**

Skupno sporočilo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo; Ljubljana, 25. 3. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 25. 3. 1992.

**Švedska**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Ljubljana, 29. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 29. 1. 1992.

**Švica**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpostavitvi diplomatskih in konzularnih odnosov; Ljubljana, 31. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 31. 1. 1992.

**Tajska**

Deklaracija o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Tajsko; Ljubljana, 9. 9. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)

Velja od 9. 9. 1992.

**Tanzanija**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Združeno republiko Tanzanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; Bonn, 4. 6. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/94)

Velja od 4. 6. 1993.

**Tunizija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Tunizijo; 20. 5. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 11/93 (Ur. l. RS, št. 35/93)

Velja od 20. 5. 1993.

**Turčija**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo; London, 26. 8. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)

Velja od 26. 8. 1992.

**Turkmenistan**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Turkmenistan o vzpostavitvi diplomatskih odnosov;

Ašgabat, 11. 11. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/94)

Velja od 11. 11. 1993.

**Ukrajina**

Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Ukrajino; Kijev, 10. 3. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 10. 3. 1992.

**Urugvaj**

Skupna izjava Vlade Republike Slovenije in Vlade Vzhodne republike Urugvaj o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; New York, 26. 4. 1993; Ur. l. RS – MP, št. 1/94 (Ur. l. RS, št. 2/94)

Velja od 26. 4. 1993.

**Vatikan**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Svetim sedežem; 22. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 8. 2. 1992.

**Velika Britanija**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske; 17. 1. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/92 (Ur. l. RS, št. 32/92)

Velja od 17. 1. 1992.

**Venezuela**

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Venezuelo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; 28. 12. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 7/93 (Ur. l. RS, št. 24/93)

Velja od 28. 12. 1992.

**Vietnam**

Skupno sporočilo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Socialistično republiko Vietnam; New York, 7. 6. 1994; Ur. l. RS – MP, št. 1/95 (Ur. l. RS, št. 2/95)

Velja od 7. 6. 1994.

**Združene države Amerike**

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike; 11. 8. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)

Velja od 11. 8. 1992.

**Združeni arabski emirati**

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emiratov o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama; Rim, 7. 10. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 1/93 (Ur. l. RS, št. 2/93)

Velja od 15. 10. 1992.

**Zelenortska republika**

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zelenortske republike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov; New York, 17. 8. 1992; Ur. l. RS – MP, št. 14/92 (Ur. l. RS, št. 51/92)

Velja od 17. 8. 1992.

**Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije**

VSEBINA	Stran
24. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu Alp (Alpske konvencije)	93
25. Uredba o ratifikaciji zapisnika dogovora med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve in Carinsko upravo Republike Slovenije na eni strani ter Državnim poveljstvom obmejne straže in Državnim poveljstvom carinskega in finančnega urada Republike Madžarske na drugi strani o skupnih ukrepih pri opravljanju mejne kontrole na cestnih mejnih prehodih na slovensko-madžarski državni meji	116
26. Uredba o ratifikaciji protokola o zasedanju mešane komisije Republike Slovenije in Zvezne republike Nemčije za kulturo od 4. do 6. maja 1994 v Ljubljani	118
– Obvestilo Ministrstva za zunanje zadeve o uveljavitvi dvostranskih mednarodnih sporazumov Republike Slovenije	124
– Obvestilo Ministrstva za zunanje zadeve o sklenjenih sporazumih Republike Slovenije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	127

**Pravkar izšlo!**

## **PREDPISI O TRGOVINI IN VARSTVU KONKURENCE**

(četrti dopolnjena izdaja)

Samo še do 24. aprila 1995 imajo prodajalci in poslovodje brez ustrezne izobrazbe čas, da si pridobijo potrebno kvalifikacijo s preizkusom strokovne usposobljenosti pred strokovno komisijo, ki jo imenuje Združenje trgovine pri Gospodarski zbornici Slovenije. V program znanja za preizkus strokovne usposobljenosti sodijo tudi predpisi na področju trgovine, ki so zbrani v tej knjižici Zbirke predpisov. Poznati jih morajo tudi vsi, ki se ukvarjajo s trgovsko dejavnostjo.

Uvodoma je objavljen zakon o trgovini, ki podrobno določa, kaj je trgovina na debelo, kaj trgovina na drobno, kaj so trgovinske storitve, kakšni so pogoji za opravljanje trgovinske dejavnosti itd. Nadalje so objavljeni mnogi pravilniki, na koncu pa zakon o varstvu konkurence.

Cena: 1.155 SIT

(10293)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.  
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.